



**Universitat
Pompeu Fabra**
Barcelona

Treball de fi de màster recerca

**Un estudi de corpus sobre procediments eufemístics en
la traducció espanyol-xinès: *La Casa de Paper***

**Un estudio de corpus sobre los procedimientos eufemísticos en
la traducción español-chino: *La Casa de Papel***

Nom i Cognoms: Liu Shuai

**Màster Universitari en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-
Espanyol.**

Edició: 2022-2023

Director o directora: Manuel Pavón Belizón

Any de Defensa: 2023

Col.lecció: Treballs de fi de màster

Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge

Un estudio de corpus sobre los procedimientos eufemísticos en la traducción español-chino: La Casa de Papel

Resumen

En la traducción, el eufemismo es un proceso lingüístico que todavía no se ha estudiado en profundidad, sin embargo, a partir de algunos estudios anteriores sobre eufemismo en la lengua castellana y en la lengua china, se propone en esta investigación un acercamiento al tema, utilizando los subtítulos en español y en chino de la serie de televisión *La Casa de Papel* de Netflix como corpus. La presente investigación se centra en la clasificación y análisis de las palabras tabú y los procedimientos eufemísticos empleados por el traductor para hacer frente a los desafíos presentados en la traducción de este tipo de vocabulario en el texto de partida.

Se plantean cuatro objetivos fundamentales: verificar la existencia de una tendencia al uso de eufemismos en la traducción de esta producción audiovisual en particular, identificar los procedimientos de eufemismo más recurrentes en el proceso de su traducción, evaluar la aplicabilidad de los marcos existentes para la categorización de eufemismos intralingüísticos en el análisis de eufemismos en el contexto de la traducción como operación intralingüística, y proporcionar perspectivas alternativas para futuras investigaciones sobre los eufemismos en la traducción del español al chino.

La investigación ofrece un marco teórico se puede considerarse como punto de partida para investigaciones futuras dedicadas a este elemento lingüístico que es el eufemismo.

Palabras clave: traducción, *la Casa de Papel*, palabras tabú, eufemismo, análisis textual

Abstract

In translation, euphemism is a linguistic process that has not been extensively studied. However, based on previous studies on euphemism in the Spanish and Chinese languages, this research proposes an approach to the topic by using the Spanish and Chinese subtitles of the Netflix television series *La Casa de Papel* as a corpus. This investigation focuses on the classification and analysis of taboo words and euphemistic procedures employed by the translator to address the challenges presented in translating this type of vocabulary in the source text.

Four fundamental objectives are proposed: to verify the existence of a tendency to use euphemisms in the translation of this particular audiovisual production, to identify the most recurrent euphemistic procedures in the translation process, to evaluate the applicability of existing frameworks for categorizing intralinguistic euphemisms in the analysis of euphemisms in the context of translation as an intralinguistic operation, and to provide alternative perspectives for future research on euphemisms in the translation from Spanish to Chinese.

The research offers a theoretical framework that can be considered as a starting point for future investigations dedicated to this linguistic element, which is euphemism.

Keywords: translation, *Money Heist*, taboo words, euphemism, textual analysis.

Índice

1. Introducción.....	1
1.1 Objetivos	1
1.2 Estado de la cuestión	1
1.2.1 Aproximación a las palabras tabú	1
1.2.2 Aproximación al eufemismo.....	2
1.3 Presentación breve del proceso de investigación	4
2. Fundamentos teóricos	4
2.1 Teoría aplicada para la clasificación de palabra tabú	4
2.2 Teorías aplicadas para la clasificación de eufemismos	5
3. Corpus y metodología.....	6
3.1 Presentación del corpus	6
3.1.1 La serie <i>La Casa de Papel</i>	6
3.1.2 Selección de corpus.....	6
3.2 Métodos de análisis	7
4. Análisis textual	7
4.1 Análisis de palabras tabú	7
4.2 Análisis de procedimientos eufemísticos.....	11
4.2.1 Clasificación según la teoría de Huang y Tian (1990).....	11
4.2.2 Clasificación según la teoría de Cai (2019).....	14
4.2.3 Observaciones sobre ambos marcos clasificatorios	16
4.2.4 Otros procedimientos eufemísticos.....	23
5. Conclusión.....	27
6. Bibliografía.....	28
Anexo	30

1. Introducción

1.1 Objetivos

Utilizando los subtítulos en español y chino de la serie de televisión *La Casa de Papel* de Netflix como corpus, la presente investigación se centra en la clasificación y análisis de las palabras tabú y los procedimientos eufemísticos empleados por el traductor para hacer frente a los desafíos presentados en la traducción de este tipo de vocabulario en el texto de partida. Se plantean cuatro objetivos fundamentales: verificar la existencia de una tendencia al uso de eufemismos en la traducción de esta producción audiovisual en particular, identificar los procedimientos de eufemismo más recurrentes en el proceso de su traducción, evaluar la aplicabilidad de los marcos existentes para la categorización de eufemismos intralingüísticos en el análisis de eufemismos en el contexto de la traducción como operación interlingüística, y proporcionar perspectivas alternativas para futuras investigaciones sobre los eufemismos en la traducción del español al chino.

1.2 Estado de la cuestión

1.2.1 Aproximación a las palabras tabú

Según Huang y Tian (1990), el tabú generalmente se reconoce como un fenómeno sociocultural asociado a la superstición, las costumbres y el poder jerárquico. Si una comunidad o la sociedad en su conjunto considera que ciertos objetos o actos son tabú, generalmente el nombre de estos actos y cosas no debe mencionarse ni hablarse, al menos en público. En consecuencia, las palabras y expresiones relacionadas con el tabú social se convierten en tabú verbal o tabú lingüístico.

En Occidente, existen diversas conceptualizaciones del tabú lingüístico que concuerdan con la propuesta realizada por los dos académicos chinos mencionados anteriormente, siendo una de ellas la establecida por Timothy Jay (2009), quien define las palabras tabú como léxicos del lenguaje emocional ofensivo, que representan alguna prohibición o inhibición resultante de la costumbre o aversión social, y que se sancionan y restringen tanto a nivel institucional como individual bajo el supuesto de que se producirá algún daño al hablante, al oyente o a la sociedad. Sostiene que la adecuación de las palabras depende de variables contextuales y la ofensividad final de las palabras está determinada totalmente por variables pragmáticas como el hablante-oyente y el entorno socio-físico, así como las palabras utilizadas y el tono de voz.

Las palabras tabú se caracterizan por su carácter emocional y ofensivo. Algunas pueden ser consideradas como relativamente suaves o moderadamente intensas, mientras que otras pueden ser altamente ofensivas. La intensidad de estas palabras puede variar en función del contexto cultural y social en el cual sean empleadas. En el marco de análisis propuesto por Huang y Tian (1990), los niveles de ofensividad de las palabras en chino se clasifican en cuatro categorías, que son: (1) tabú absoluto, (2) cuasi tabú, (3) cuasi no tabú y (4) no tabú.

En cuanto a la clasificación de las palabras tabú en la lengua china, Huang y Tian (1990) proponen un marco contextual para el análisis de las palabras y expresiones tabú basado en dos grupos de factores: sociales y situacionales., que son los sociales y los situacionales. El primer grupo abarca factores como (1) estructura social, (2) patrimonio cultural, (3) creencias religiosas, (4) supuestos de valor, (5) reglas de comportamiento e (6) instituciones políticas. El segundo se desglosa en (1) participantes; (2) propósito de conversación y la actitud de los participantes; (3) contenido y tema; (4) tiempo y lugar y (5) medio.

Los académicos occidentales también poseen sus propios criterios para clasificar las palabras tabú. Allan y Burridge (2006) proponen cuatro principales temas a los que pertenecen las palabra tabú: (1) denominación y tratamiento; (2) sexo y efluvios corporales; (3) comida y olor; (4) enfermedad, muerte y matanza. Jay (2009) amplió las cuatro categorías a ocho de la siguiente manera: (1) referencias sexuales; (2) referencias profanas o blasfemas; (3) referencias escatológicas y objetos repugnantes; (4) insultos étnico-raciales o de género; (5) referencias ofensivas a desviaciones psicológicas, físicas o sociales percibidas; (6) alusiones ancestrales; (7) términos vulgares subestándar y (8) argots ofensivos.

Se hace necesario precisar que en el texto se aborda el concepto amplio de "palabras tabú", englobando un amplio espectro de vocabulario, frases, expresiones y lenguaje que poseen un contenido obsceno, vulgar, ofensivo, grosero o inapropiado. Estos términos pueden ser aquellos que, por diversas razones, se evitan, se desaconsejan, se rehúsan o simplemente se prefieren no mencionar debido a las connotaciones desagradables que conllevan.

1.2.2 Aproximación al eufemismo

En la lengua china, el término utilizado para referirse al eufemismo es "委婉语" (wěi wǎn yǔ). Chen Wangdao (1979), reconocido traductor y pedagogo, fue quien proporcionó la primera definición del eufemismo, afirmando que consiste en expresarse de manera implícita, utilizando palabras sutiles e insinuantes en lugar de transmitir directamente las propias intenciones (ibid.).

En los años anteriores a la década de los noventa, la mayoría de los investigadores chinos abordaban el eufemismo como una figura retórica. Sin embargo, posteriormente, otros autores comenzaron a estudiarlo no solo como figura retórica, sino también como una estrategia discursiva estrechamente relacionada con otras figuras retóricas.

En un estudio más reciente sobre la cuestión, Wang (2020) proporciona una definición del eufemismo en los siguientes términos: el remitente de la información expresa sus ideas mediante expresiones indirectas en un contexto especial con el fin de evitar temas difíciles de abordar y que pueden generar miedo, auto-degradación, vergüenza u otras asociaciones negativas. Destaca que el eufemismo es un fenómeno común en el lenguaje humano, que puede reflejar culturas nacionales y psicologías sociales. Según él, el eufemismo tiene cuatro características: universalidad, indirectez,

vaguedad y placer. Puntualiza que las principales tres funciones del eufemismo son la evitación de tabúes, la cortesía y la elegancia.

Respecto a la conceptualización del eufemismo en el círculo académico occidental, Kany (1960) lo describe como el medio por el cual un asunto desagradable, ofensivo o que infunde miedo se designa con un término indirecto o más suave. Destaca que los eufemismos satisfacen una necesidad lingüística. Tanto por su propio bien como por el de sus oyentes, el hablante recurre constantemente a los eufemismos para disfrazar una verdad desagradable, velar una ofensa o paliar una indecencia.

Desde una perspectiva mera lingüística, Montero (1981) define el eufemismo de la siguiente manera: el conjunto de mecanismos lingüísticos que, actuando sobre el aspecto fonético-gráfico de la palabra o sobre su contenido semántico, permiten la creación o actualización de formas lingüísticas ya existentes que, en ese contexto, distribución y situación, denotan pero no connotan lo mismo.

En cuanto a la clasificación de los eufemismos, según Huang y Tian (1990) proponen que en el idioma chino se pueden identificar cuatro categorías de eufemismos: sustitución, ambigüedad, omisión e implicación.

Allan y Burridge (1991) presentan un análisis detallado de trece dispositivos utilizados en la creación de eufemismos. Estos dispositivos incluyen: (1) metáforas; (2) modismos; (3) circunloquios; (4) acrónimos y abreviaturas; (5) generalización a través de lo específico; (6) hipérbole; (7) litotes; (8) jerga técnica; (9) negación, (10) disfemismo eufemístico, (11) metonimia, sinécdoque e ingeniería asociativa.

A diferencia de la clasificación minuciosa de dispositivos eufemísticos propuesta por Allan y Burridge (1991), Rawson (1998) plantea, desde la perspectiva de la actitud del hablante, un enfoque clasificatorio bipolar: positivo y negativo. Los eufemismos positivos tienen como objetivo expresar solidaridad hacia el destinatario o el referente, mientras que los eufemismos negativos se utilizan con el propósito de evitar el desprestigio.

Entre una gran cantidad de artículos académicos que abordan el tema de la clasificación de eufemismos, destaca el análisis interlingüístico realizado por Cai (2019), quien se dedica a examinar las similitudes existentes en los procedimientos eufemísticos empleados tanto en el idioma chino como en el español desde diversos puntos de vista como entonación, fonética, morfología, semántica y sintaxis. En su investigación, enumera detalladamente una serie de procedimientos eufemísticos utilizados en ambas lenguas, tales como el empleo de pronombres demostrativos, sinónimos, metáforas, metonimias, perífrasis, cultismos y elipsis, entre otros.

Al revisar las investigaciones académicas mencionadas anteriormente, se observa que la mayoría de ellas se centran en el estudio de los eufemismos dentro de una única lengua, y existe una falta de discusión sobre los procedimientos eufemísticos en la traducción como operación interlingüística. Además, ninguna de estas teorías ha sido verificada en cuanto a su aplicabilidad en el análisis de los eufemismos en la traducción.

1.3 Presentación breve del proceso de investigación

En el presente estudio, se intentará aplicar dos principales teorías clasificatorias de eufemismos intralingüísticos en el análisis de los procedimientos eufemísticos utilizados en la traducción del español al chino de los subtítulos de la serie *La Casa de Papel*. Se pretende resumir los problemas y desafíos presentes en este proceso, así como identificar los dispositivos eufemísticos más recurrentes en la traducción. Además, se buscará proponer algunas perspectivas teóricas alternativas para futuras investigaciones sobre la eufemización interlingüística.

Para comenzar, se procederá a categorizar las palabras tabú presentes en los textos paralelos recopilados en el corpus, siguiendo el marco clasificatorio propuesto por Allan y Burrige (2006). Se contabilizará la cantidad de palabras tabú de cada categoría presentes en ambos idiomas. A través de un análisis contrastivo basado en estadísticas, se evidenciará la tendencia al uso de eufemismos en la traducción. Posteriormente, se clasificarán las traducciones eufemísticas, especificando la frecuencia de cada procedimiento eufemístico según las teorías propuestas por Huang y Tian (1990) y Cai (2019). Luego, se extraerán del corpus las ocurrencias a las que no resultan aplicables estos dos marcos de categorización y se explorará la posibilidad de clasificarlas desde otras perspectivas. Por último, se resumirán las limitaciones, como la ambigüedad en los conceptos de estos dos enfoques clasificatorios, y se proporcionarán algunos puntos alternativos para futuros análisis de los eufemismos en la traducción del español al chino.

2. Fundamentos teóricos

2.1 Teoría aplicada para la clasificación de palabra tabú

Allan y Burrige (2006) proponen cuatro principales temas a los que pertenecen las palabras tabú:

- (1) Denominación y tratamiento: este tema se refiere a las palabras tabú relacionadas con la forma en que se denomina o se trata a ciertas personas, grupos o situaciones. Incluye insultos, términos ofensivos o despectivos, así como palabras que pueden ser consideradas irrespetuosas o inapropiadas en determinados contextos;
- (2) Sexo y efluvios corporales; este tema engloba las palabras tabú relacionadas con el sexo, los órganos sexuales y los fluidos corporales. Incluye términos vulgares, obscenos o groseros que se utilizan para describir o referirse a aspectos íntimos o sexuales del cuerpo humano;
- (3) Comida y olor: en este tema se incluyen las palabras tabú relacionadas con la comida, los alimentos y los olores. Puede abarcar términos que están asociados con tabúes culturales en torno a ciertos alimentos, así como palabras que se utilizan para describir o referirse a olores desagradables o repugnantes;

(4) Enfermedad, muerte y matanza: este tema se refiere a las palabras tabú relacionadas con la enfermedad, la muerte y la violencia. Incluye términos que se utilizan para describir o referirse a enfermedades estigmatizadas, así como palabras relacionadas con la muerte y la violencia, como palabras que describen actos de matanza o asesinato.

2.2 Teorías aplicadas para la clasificación de eufemismos

El primer enfoque de categorización utilizado para clasificar los procedimientos eufemísticos en los textos de partida proviene de la teoría de Huang y Tian (1990), en la que se mencionan los siguientes cuatro principales dispositivos de eufemismo:

- (1) Sustitución: reemplazar una palabra tabú creando una nueva palabra o utilizando un sinónimo, antónimo o una palabra que tenga un significado similar;
- (2) Ambigüedad: utilizar un pronombre demostrativo en lugar de una cosa inmencionable;
- (3) Omisión: eliminar la palabra tabú;
- (4) Implicación: brindar suficientes pistas sobre la cosa innombrable sin mencionar directa o indirectamente la palabra tabú.

El segundo marco clasificatorio, propuesto por Cai (2010), se desglose de la siguiente manera:

- (1) En la dimensión de la entonación: modularse el tono, la velocidad, la longitud o la fuerza de la palabra o la frase para suavizar la expresión;
- (2) En la dimensión fonética: (a) reducción, (b) modificación, (c) sustitución paronímica homófona;
- (3) En la dimensión morfológica: (a) uso de pronombres demostrativos (b) formaciones con siglas, (c) composición;
- (4) En la dimensión semántica: (a) sinonimia, (b) paronimia, (c) metáfora, (d) extranjerismos, (e) metonimia y sinécdoque, (f) antífrasis, (g) lítotes, (h) perífrasis, (i) cultismos, (j) términos del lenguaje infantil, (k) negación, (l) onomatopeya;
- (5) En la dimensión sintáctica: (a) elipsis, (b) enunciados interrogativos, (c) frases o complementos para pedir disculpas, (d) pausa o silencio, (e) transformación de un pronombre singular al plural con carácter generalizador y paliativo.

3. Corpus y metodología

El enfoque de investigación en este artículo se centra principalmente en el análisis textual. Se emplearán como corpus los subtítulos en chino y español de los cinco primeros episodios de la tercera temporada de la serie televisiva *La Casa de Papel*, disponible en la plataforma de streaming por suscripción Netflix.

3.1 Presentación del corpus

3.1.1 La serie *La Casa de Papel*

Con un total de 5 temporadas y 31 episodios en su haber, *La Casa de Papel* ha sido una exitosa serie de televisión creada por Álex Pina y emitida originalmente en el canal Antena 3. La trama se centra en un grupo de criminales que planean un audaz robo a la Fábrica Nacional de Moneda y Timbre de España, bajo la dirección de un misterioso personaje conocido como "El Profesor". La serie se destaca por su intriga, peligro y giros argumentales, así como por la complejidad y profundidad de sus personajes. Desde su lanzamiento en 2017, *La Casa de Papel* ha logrado un éxito sin precedentes a nivel mundial. Ha alcanzado cifras récord de audiencia en la televisión española y se ha convertido en una de las producciones no anglófonas más populares en la plataforma de streaming Netflix. Tras adquirir los derechos de la serie en 2017, Netflix la ha distribuido a nivel internacional, obteniendo una gran acogida en diferentes países y recibiendo reconocimiento a través de varios premios.

3.1.2 Selección de corpus

Las razones que respaldan la elección de esta serie como caso representativo son las siguientes:

En primer lugar, *La Casa de Papel* abarca distintas categorías de temas tabú en su guion, lo que permite disponer de un corpus relativamente extenso. Los contextos, géneros y registros de los monólogos y diálogos son más diversos que en otras películas y producciones televisivas.

Adicionalmente, es importante destacar que *La Casa de Papel* es una producción audiovisual reciente, lo que significa que los diálogos y discursos presentes en la serie reflejan la conversación cotidiana actual en España. Esta característica es relevante ya que permite asegurar la vigencia de la presente investigación.

La presente investigación se centra en el análisis contrastivo entre todos los subtítulos en español que contienen palabras tabú o lenguaje ofensivo identificados en los episodios del 1 al 5 de la tercera temporada de la serie, y sus respectivas traducciones al chino ((un total de 269 ocurrencias). La selección de esta temporada en particular se debe a la ausencia de traducción al chino en las dos primeras temporadas. Asimismo, es relevante destacar que la traducción al chino de esta serie se encuentra disponible en dos versiones:

una en chino tradicional y otra en chino simplificado, dirigidas a audiencias específicas que abarcan desde la región de Hong Kong, Macao y Taiwán hasta el territorio continental de la República Popular China. Cada una de estas versiones refleja particularidades lingüísticas y contextos socioculturales distintos. En el presente estudio, el análisis textual corresponde la última mencionada.

El corpus completo se encuentra adjunto en el anexo de este artículo.

3.2 Métodos de análisis

Se identificarán todas las expresiones en español que contienen términos tabú, lenguaje ofensivo o que están relacionadas con temas considerados socialmente prohibidos en los subtítulos originales de los primeros cinco episodios de la tercera temporada de *La Casa de Papel*, junto con sus respectivas traducciones oficiales de Netflix al chino simplificado, cada una acompañada por su retrotraducción literal al español para facilitar el análisis contrastivo. Para la retrotraducción del chino al español se recurrirá a Wordreference.com, al diccionario de la lengua española de la Real Academia Española y al zdic.net (《汉典》).

Para el análisis textual, se aplicará el marco de clasificación propuesto por Allan y Burrige (1991) para categorizar los temas que abordan las palabra tabú presentes en las ocurrencias del corpus, y se procederá a clasificar los procedimientos de atenuación y técnicas eufemísticas empleados en las correspondientes traducciones al chino, siguiendo principalmente las teorías planteadas por Cai (2019) y Huang y Tian (1990).

Asimismo, se llevará a cabo un resumen de las tendencias en las decisiones estratégicas tomadas por los traductores frente a las expresiones tabú y lenguaje ofensivo en el idioma español, utilizando un enfoque basado en el análisis estadístico de los datos recopilados.

4. Análisis textual

4.1 Análisis de palabras tabú

Se exponen a continuación los resultados estadísticos derivados de la categorización de las palabras tabú identificadas en los subtítulos originales en español y sus respectivas traducciones al chino en el corpus empleado en esta investigación en consonancia con las temáticas tabú planteadas por Allan y Burrige (2006):

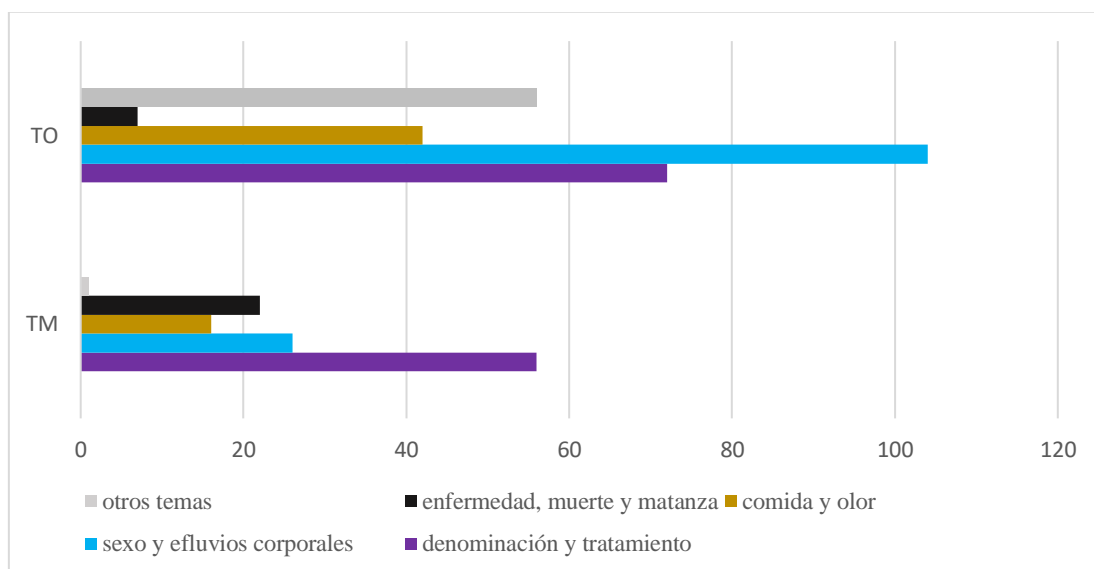


Gráfico 1 Resultados estadísticos de la clasificación de temas tabú en los TO y los TM

Al examinar los datos del Gráfico 1, se pueden deducir las siguientes conclusiones:

- (1) En las traducciones al chino, se observa que el número total de ocurrencias relacionadas con temas tabú es considerablemente menor que en los textos originales en español, representando aproximadamente un tercio de estos últimos. Esto sugiere que se ha recurrido ampliamente al uso de eufemismos en el proceso de traducción, sobre todo a la aplicación de la omisión.
- (2) En los textos originales, se observa una predominancia en la categoría de tabú relacionada con el "sexo y efluvios corporales", mientras que, en las traducciones, la categoría más frecuente es "denominación y tratamiento".
- (3) En las versiones traducidas, se evidencia un notable incremento en la frecuencia del tema tabú de "enfermedad, muerte y matanza" con respecto a los textos originales. Esto se atribuye al uso abundante de la expresión "该死" (merece morir) como sustituto de las expresiones impregnadas de intensas emociones, que en su mayoría son palabras tabú relacionadas con el tema de "sexo y efluvios corporales" presentes en el texto original, como se puede apreciar en las siguientes instancias:

	TO	TM	Retrotraducción
Ejemplo 1	<i>¡Silencio, joder!</i>	<i>该死, 安静! 。</i>	<i>¡Merece morir!</i>
Ejemplo 2	<i>No me joda, gobernador.</i>	<i>该死, 行长。</i>	<i>merece morir, jefe del banco.</i>
Ejemplo 3	<i>¡Tápale la herida, coño!</i>	<i>堵住他的伤口, 该死!</i>	<i>Tápale su herida, ¡merece morir!</i>

Ejemplo 4	<i>Serbio de los cojones.</i>	该死的塞尔维亚人。	<i>Serbio que merece morir.</i>
-----------	-------------------------------	-----------	---------------------------------

Tabla 1

Tanto "joder" como "coño" y "cojones" son palabras tabú que pertenecen a la categoría "sexo y los efluvios corporales".

Si bien existen numerosas palabras obscenas relacionadas con "sexo y efluvios corporales" tanto en español como en chino mandarín, es importante reconocer desde una perspectiva socio-cultural y pragmática, que este tipo de lenguaje tiene diferentes niveles de ofensividad e sensibilidad en ambos idiomas. Un ejemplo de ello es la palabra vulgar más popular en español peninsular, "joder". A pesar de su carácter profano, la palabra desempeña funciones comunicativas importantes en español, al permitir expresar emociones y señalar relaciones sociales. Es un término sumamente versátil que se emplea para diversos propósitos, como manifestar sorpresa, molestia o acuerdo. Se ha convertido en una parte integral del idioma español hablado en Europa y es ampliamente utilizada en conversaciones cotidianas. Incluso en ocasiones formales, como discursos de presidentes y políticos (Riva Palacio, R, 2016), no se censura su uso, y aparece sin restricciones en diálogos y subtítulos de películas y programas de televisión.

Desde una perspectiva sociolingüística, se puede atribuir el sobresaliente nivel de inclusión y aceptación en el idioma español hacia los temas relacionados con la sexualidad a las influencias de grandes acontecimientos históricos como la Ilustración y el Renacimiento. En la contemporaneidad, tanto en España como en la vastedad del mundo hispanohablante, se han alcanzado logros trascendentales en el plano del progreso social y las modificaciones legislativas, catalizando así la lucha por los derechos de la comunidad LGBTQ+, la educación sexual y la equidad de género, así como en los dominios artístico y cultural, donde se ha fomentado una mayor tolerancia y apertura en lo concerniente a la expresión y representación de la sexualidad. Esta evolución ha contribuido en gran medida a que el español sea considerado un idioma que aboga por la diversidad y promueve una comprensión profunda en el ámbito sexual.

La baja inclusión y aceptación lingüística en el idioma chino en relación a la sexualidad se debe también a la influencia de la cultura y las concepciones morales tradicionales. La ideología dominante confuciana en China aboga por controlar los deseos biológicos individuales, considerando la contención del deseo sexual como una parte importante del "cultivo de uno mismo". Incluso discutir abiertamente este tema se considera una falta de etiqueta. El concepto de "igualdad en la puerta y armonía en la casa" refleja las relaciones de intercambio social entre clanes y familias. Además, el matrimonio está estrechamente vinculado a la reproducción, siendo el propósito principal del matrimonio tener hijos. Esta práctica ha logrado fusionar exitosamente la cuestión sexual con la cuestión reproductiva, eliminando así la noción independiente de sexualidad. Los comportamientos que desafían esta concepción, como las relaciones sexuales prematrimoniales, suelen ser castigados tanto física como emocionalmente. El dicho "los hombres y las mujeres no pueden ser cercanos sin un motivo" refleja esta actitud: incluso

las interacciones normales entre hombres y mujeres se consideran dañinas para la moralidad. Después de 1949, bajo la doble presión de la cultura y la política ética, el ámbito sexual se convirtió en una zona prohibida en la sociedad china antes de la apertura y reforma. La dictadura del proletariado y la estructura social especial hicieron del celibato el tema principal de esa época. En la China anterior a la apertura y reforma, la industria del sexo y la homosexualidad se consideraban comportamientos inmorales e ilegales, totalmente prohibidos. Durante la "Revolución Cultural", estos aspectos fueron especialmente atacados. El llamado "amor libre" tenía en realidad un margen de libertad bastante limitado (Zhou et al, 2017).

E cuanto a la expresión "该死" (traducción literal al español: "merece morir"), que aparece un total de 20 veces en las traducciones, aunque tiene una connotación negativa, generalmente no se considera estrictamente una palabra tabú en chino, sino más bien inapropiada o vulgar. A pesar de que la palabra "死" como componente morfológico se refiere a la muerte, no se hace mención a discusiones relacionadas con fenómenos socioculturales, valores o aspectos morales asociados a la muerte, y no evoca reacciones de repugnancia o disgusto. Su significado literal es "merece morir", expresando el deseo del hablante de que algo que genere emociones negativas o que no sea aceptado por sí mismo desaparezca. Sin embargo, los equivalentes semánticos de "joder", "coño" y "cojones" en chino, que son "禽", "屌" y "卵蛋" o "篮子" en el dialecto noreste, se consideran muy obscenos e irreverentes debido a su contenido sexual explícito, que suelen implicar juicios éticos y una alta agresividad en la cultura china.

A la luz de lo expuesto, los traductores de la serie demuestran una plena consciencia acerca de la intolerancia absoluta en el idioma de destino hacia determinadas temáticas. Para hacer frente a esta situación, intervienen los textos reemplazando vocabulario relacionado con la sexualidad y los efluvios corporales por expresiones de otra categoría tabú relativamente más tolerables en la cultura meta que preserven una función comunicativa equivalente a la de los originales. Esta estrategia eufemística puede interpretarse más concisamente como bajar la agresividad de las palabras tabú mediante el cambio de tema.

La aplicación de esta estrategia eufemística no se restringe únicamente a las palabras relacionadas con el sexo y la muerte, siendo estos dos de los cuatro temas principales considerados tabú según la clasificación establecida por Allan y Burridge (2006). Se hace aún más evidente al incorporar la categorización más detallada de las palabras tabú según Timothy Jay (2009), como se demuestra en las siguientes instancias extraídas del corpus:

	TO	TM	Retrotraducción	Cambio de tema
Ejemplo 5	<i>Hijo de remil putas.</i>	白痴!	<i>¡Idiota!</i>	<i>Alusión ancestral-referencias ofensivas a desviaciones psicológicas, físicas o sociales percibidas</i>
Ejemplo 6	<i>La madre que los parió...</i>	该死.....	<i>merece morir ...</i>	<i>Alusión ancestral-tu muerte</i>
Ejemplo 7	<i>Al hijo de remil puta...</i>	要是那个天杀的混蛋.....	<i>Si el cabrón al que debe matar el cielo...</i>	<i>Alusión ancestral-tu muerte</i>

Tabla 2

4.2 Análisis de procedimientos eufemísticos

4.2.1 Clasificación según la teoría de Huang y Tian (1990)

Cuatro principales dispositivos eufemísticos para evitar palabras tabú en chino según Huang y Tian (1990)		
dispositivo eufemístico	definición	ejemplos extraídos del corpus
sustitución	Reemplazar una palabra tabú creando una nueva palabra o utilizando un sinónimo, antónimo o una palabra que tenga un significado similar	creación de palabra nueva: no identificado en el corpus
		uso de sinónimo: "tener cojones" (有种) traducido como "有胆量" (tener valentía)
		uso de antónimo: "cabrón salado" (烦人的混蛋) traducido como "不安分的小混蛋" (cabroncete poco tranquilo)
ambigüedad	Utilizar un pronombre demostrativo en lugar de una cosa inmencionable	No se identifica

omisión	Eliminar la palabra tabú	"la puñetera Reserva Nacional" (该死的国家金库) traducido como "国家金库" (la Reserva Nacional)
implicación	Brindar suficientes pistas sobre la cosa innombrable sin mencionar directa o indirectamente la palabra tabú.	No se identifica

Tabla 3

Una vez concluida la clasificación y las estadísticas de todos los eufemismos detectados en el corpus según la estructura establecida, los datos pueden ser presentados de manera visual a través del siguiente gráfico:

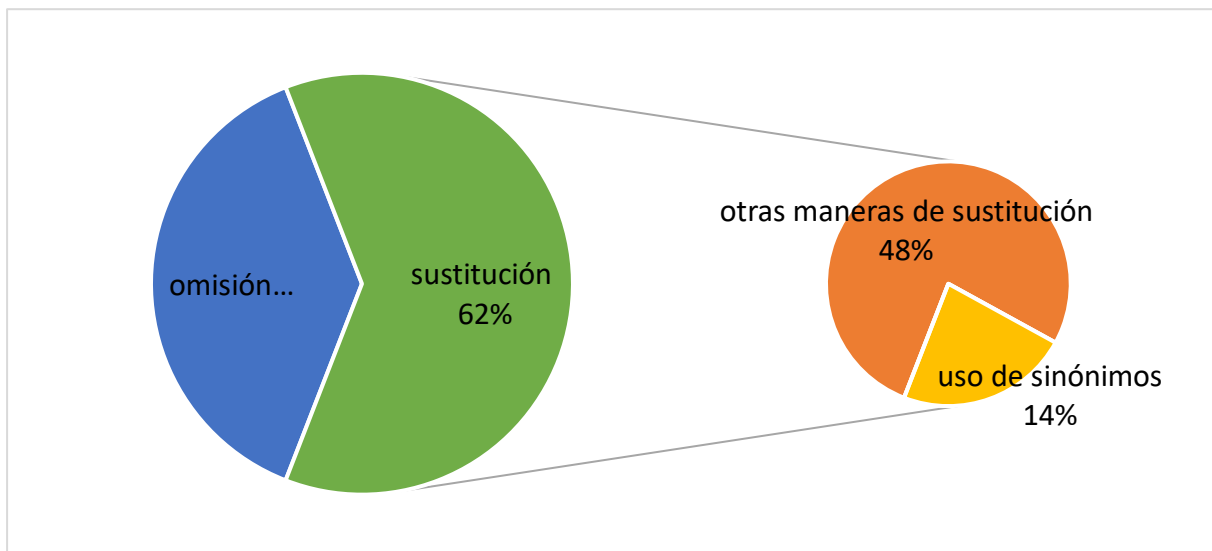


Gráfico 2

Análisis proporcional de los dispositivos eufemísticos empleados en el corpus según la clasificación de Huang y Tian (1990)

Al examinar detenidamente el Gráfico 1, se evidencia que, en el corpus de textos paralelo (TO-TM) empleado en este estudio, se identifican únicamente dos dispositivos eufemísticos de los cuatro establecidos por Huang y Tian (1990), específicamente, la "sustitución" y la "omisión", siendo la primera de ellas la que exhibe una mayor frecuencia de aplicación.

La falta de aplicación de los dispositivos de "ambigüedad" e "implicación" se atribuye a su limitada adaptabilidad a contextos comunicativos específicos como los de una producción audiovisual.

En primer lugar, la implementación de la "ambigüedad" implica el empleo de pronombres referenciales basados en experiencias y vivencias inmenables compartidas entre el emisor y el receptor. Su mecanismo se asemeja al de un lenguaje encriptado, y su propósito radica en evitar la comprensión por parte de terceros ajenos a

la comunicación. Sin embargo, para el público consumidor de producciones audiovisuales, como espectadores externos, resulta imperativo contar con un conocimiento previo suficiente de la situación comunicativa y las vivencias del emisor para descifrar el mensaje en el breve lapso de tiempo entre las transiciones de los subtítulos, y de este modo, lograr comprender lo que el emisor desea expresar y su intención eufemística. Por ende, no es recomendable el uso de la "ambigüedad" como dispositivo eufemístico en la traducción de subtítulos de películas y series, ya que podría obstaculizar y generar malentendidos en la comprensión de la trama y los diálogos por parte de los espectadores.

Conforme a la definición proporcionada por los dos académicos chinos, la "implicación" se refiere a la provisión de suficientes indicios por parte del hablante al receptor con el fin de permitirle inferir el contenido que se desea comunicar, lo que podría concebirse de manera simplificada como "hablar con rodeos". Este dispositivo eufemístico claramente requiere la participación de un número vasto, e incluso redundante o innecesario, de palabras, lo cual representa un sacrificio en términos de concisión en la economía de caracteres inherente a la subtitulación. Además, si el traductor invierte demasiado esfuerzo en transformar las palabras tabú de acuerdo con su propio proceso de "descifrado", podría considerarse una intervención innecesaria y excesiva.

Un resultado adicional obtenido al analizar el Gráfico 2 revela que, de acuerdo con la propuesta de Huang y Tian (1990) de utilizar la "sustitución" como dispositivo eufemístico, los traductores oficiales de la serie suelen recurrir con mayor frecuencia al uso de sinónimos, mientras que no se identifica ninguna ocurrencia donde se utilicen antónimos o la creación de palabra. Además, una mayor parte de las situaciones en las que se sustituyen palabras tabú por medio de vocablos y frases alternativas no se encajan en ninguna de estas tres subcategorías.

	TO	TM	Retrotraducción
Ejemplo 8	A tomar por culo.	就会立马完蛋。	<i>Inmediatamente te acabas.</i>
Ejemplo 9	<i>Se puede ir usted a tomar por el culo con sus conversaciones de bragueta.</i>	别再跟我说你这些歪理了。	<i>No me cuentes más de tus sofismas.</i>
Ejemplo 10	<i>No seas maricón.</i>	来嘛, 跳跳嘛。	<i>Venga, baila.</i>

Tabla 4

En ninguno de los dos escenarios expuestos se ha logrado hallar en la traducción vocablos o frases que pudieran ser considerados como sinónimo, antónimo o neologismo para suplir las expresiones tabú u ofensivas (resaltadas en negrita) presentes en el texto original.

4.2.2 Clasificación según la teoría de Cai (2019)

Procedimientos eufemísticos en ambas lenguas según Cai (2019)			
Dimensión	Procedimiento	ejemplos extraídos del corpus	estadísticas de ocurrencias en las que se adopta
1. Entonación	Modularse el tono, la velocidad, la longitud o la fuerza de la palabra o la frase para suavizar la expresión.	No identificado	0
2. Fonética	(a) Reducción	No identificado	0
	(b) Modificación	No identificado	0
	(c) Sustitución paronímica homófona	"maricón" (死娘炮) traducido como "基佬" ¹ (tipo gay)	2
3. Morfología	(a) Uso de pronombres demostrativos	No identificado	0
	(b) Formaciones con siglas		
	(c) Composición		
4. Semántica	(a) Sinonimia	"gilipollas" (傻逼) traducido como "傻瓜" (idiota)	92
	(b) Paronimia	No identificado en el corpus	0
	(c) Metáfora	"culo" (屁股) traducido como "菊花" (crisantemo)	4
	(d) Extranjerismos	No identificado en el corpus	0
	(e) Metonimia y sinécdoque	"hostia" (击打、冲击或撞击) traducido como "耳光" (bofetada)	3

¹ La palabra "基佬" en chino mandarín es un préstamo proveniente del dialecto cantonés que se hace referencia a los hombres homosexuales. "基" (se pronuncia como "gēi") es la transcripción al cantonés de la palabra "gay" en inglés. Por lo tanto, la técnica eufemístico empleada en esta traducción en particular puede ser interpretada como sustitución paronímica homófona.

	(f) Antífrasis	No identificado en el corpus	0
	(g) Lítotes	"salado" (烦人的) traducido como "poco tranquilo" (不安分的)	1
	(h) Perífrasis	"polvazos" (爽炮) traducido como "高品质的性爱" (sexo de alta calidad)	5
	(i) Cultismos	"quedarse ciego y sordo" (又瞎又聋) traducido como "黔驴技穷" ² (la habilidad del asno de Qian se agota)	5
	(j) Términos del lenguaje infantil	"polla" (鸡巴) traducido como "鸡鸡" (pito)	2
	(k) Negación	"que sabe Dios" (只有上帝知道) traducido como "不知名" (que no se conoce)	5
	(l) Onomatopeya		
5. Sintáctica	(a) La elipsis	No identificado	0
	(b) Enunciados interrogativos		
	(c) Frases o complementos para pedir disculpas		
	(d) Pausa o silencio		
	(e) La transformación de un pronombre singular al plural con carácter generalizador y paliativo		

Tabla 5

² "黔驴技穷" en español se traduce como "la habilidad del asno de Qian (región en China) se agota". Esta frase hecha proviene de un antiguo texto chino llamado "Guanzi" (《管子》) y se utiliza para describir una situación en la que las habilidades o talentos de una persona han alcanzado su límite máximo, sin posibilidad de mejorar o avanzar más.

Se percibe en las estadísticas que la técnica eufemística más utilizada por los traductores oficiales de la serie es la sinonimia, lo que coincide con las estadísticas según los criterios clasificatorios establecidos por Huang y Tian (1990), mostradas anteriormente en el Gráfico 1.

La Tabla 2 muestra que el corpus tan solo emplea dos de las cuatro dimensiones de procedimientos eufemísticos propuestas por Cai (2019), específicamente, la fonética y la semántica. La ausencia de aplicación de las otras dos dimensiones se podría justificar de la siguiente manera:

En primer lugar, la entonación se refiere a la forma en que se pronuncian las palabras y frases, y cómo se modula la voz en términos de tono, ritmo y énfasis. Por consiguiente, como procedimiento eufemístico, su empleo se concentra mayormente en ámbitos de expresión oral, tales como los diálogos orales, la lectura en voz y el doblaje. Sin embargo, en el contexto de este estudio en particular, el objeto de análisis recae sobre el texto escrito, por ende, este criterio resulta inaplicable.

A nivel sintáctico, tanto la elipsis, la pausa, el silencio, como la anticipación de disculpas antes de usar lenguaje ofensivo, o el empleo de enunciados interrogativos en lugar de imperativos, son estrategias lingüísticas que se aplican en contextos comunicativos muy específicos. Estas técnicas resultan poco prácticas para obras audiovisuales, tomando en cuenta la importancia de la coherencia y cohesión de los tramas y diálogos, ya que pueden perturbar el ritmo de lectura de los subtítulos y generar confusiones lógicas que dificulten la comprensión por parte del receptor.

En cuanto a los eufemismos fonéticos, su aplicación es escasa en el corpus utilizado en el presente estudio. Aunque son aplicables para palabras tabú en textos escritos, su uso se restringe a cambios de pronunciación ampliamente aceptados en la lengua de destino, con el requisito de que la palabra original aún identificable. Por ejemplo, en español se emplea "jolín" en lugar de "joder", mientras que en chino se utiliza "我靠" (wǒ kào) en lugar de "我操" (wǒ cāo, 'jodo'), que son transformaciones fonéticas casi de sentido común entre los hablantes nativos. No obstante, la cantidad de palabras en chino que pueden someterse a este tipo de cambio fonético "popular" es muy limitada, lo que impone restricciones al empleo de esta técnica eufemística.

4.2.3 Observaciones sobre ambos marcos clasificatorios

Basado en los resultados de clasificación de las técnicas de eufemismo empleadas en la traducción de textos de muestra, de acuerdo a los enfoques propuestos por Huang y Tian (1990) y Cai (2019) respectivamente, y considerando la aplicabilidad de ambos criterios clasificatorios en la traducción de subtítulos en producciones audiovisuales del español al chino, es relevante resaltar las siguientes observaciones:

(1) Sobre la sustitución

La sustitución, como fenómeno lingüístico de amplio espectro, desempeña un papel fundamental en la práctica de la traducción. La definición de la "sustitución" propuesta por Huang y Tian (1990) en su clasificación de dispositivos eufemísticos es restrictiva, limitándose únicamente a la sustitución a nivel semántico, sin considerar las sustituciones fonéticas, morfológicas, (morfo)sintácticas y pragmáticas. Además, al adoptar un enfoque eufemístico en la traducción, la unidad de operación que se sustituye puede ser diversa, no solo limitada a palabras y frases, sino que también puede ser una oración completa o incluso un texto:

Ejemplo 11

TO: <i>Nos acaban de joder vivos.</i>	TM: 他这是下狠招了。
	Retrotraducción: <i>Ha utilizado el truco más poderoso. (Ha sacado el as bajo la manga.)</i>

En este ejemplo en particular, no se observa el empleo de sinónimos, antónimos o neologismos. El traductor ha optado por reemplazar la oración original en su totalidad. Aunque la nueva oración tiene un significado completamente diferente, se puede crear un efecto eufemístico al evitar el uso de la palabra tabú "jodido" y al mismo tiempo, se logra establecer una equivalencia entre la traducción y el texto original dentro de este contexto específico. Este caso también debería ser considerado como un ejemplo de sustitución como estrategia de traducción eufemística.

(2) Sobre la sinonimia

Ambos marcos de clasificación incluyen el uso de sinónimos como mecanismo eufemístico. Según la definición de la RAE, el sinónimo se hace referencia a una palabra o de una expresión, que, respecto de otra, tiene el mismo significado o muy parecido. En otras palabras, los sinónimos pueden ser intercambiados en un contexto determinado sin alterar significativamente el sentido del mensaje.

Es posible abordar el concepto de la sinonimia desde dos perspectivas: una estrecha y otra amplia. En el sentido estrecho, se refiere a la semejanza en el significado literal o denotativo, mientras que, en el sentido amplio, se alude a la similitud en la connotación, es decir, a las asociaciones, emociones, ideas o valores que se asocian con una palabra o expresión más allá de su significado literal.

En los textos paralelos, se pueden identificar múltiples casos en los cuales se utiliza de manera evidente sinónimos como una técnica eufemística, observando la similitud a nivel del significado literal o denotativo:

Ejemplo 12

TO: <i>Valiente gilipollas.</i>	TM: <i>真是个勇敢的傻瓜。</i>
	Retrotraducción: <i>Qué idiota tan valiente.</i>

Similitud en significado:

gilipollas: Necio o estúpido.

傻瓜: Idiota o tonto, que se usa para bromear o insultar.

Ejemplo 13

TO: <i>Corriéndonos durante horas.</i>	TM: <i>我们可以高潮好几个小时。</i>
	Retrotraducción: <i>Podemos tener orgasmos durante horas.</i>

Similitud en significado:

correrse: Eyacular o experimentar el orgasmo.

高潮 (en este contexto se refiere a "性高潮"): Clímax sexual, orgasmo.

Ejemplo 14

TO: <i>¡Ritualista satánico!</i>	TM: <i>邪恶的祭司!。</i>
	Retrotraducción: <i>¡Malvado sacerdote!</i>

Similitud en significado:

satánico: 1. Perteneciente o relativo al satanismo; 2. Dicho especialmente de un defecto o de una cualidad: Extremadamente perverso.

邪恶: malvado, perverso, vicioso, depravado, inicuo.

A pesar de que algunos términos tabú en el texto original y su traducción puedan tener significados muy diferentes, su correspondencia aún puede ser considerada como sinonimia desde la perspectiva de la connotación, debido a la similitud en el valor emocional o sentimental que transmiten. Estos términos en su mayoría son interjecciones malsonantes que tienen connotaciones sexuales o religiosas:

joder: interj. malson. U. para expresar enfado, irritación, asombro, etc.

Coño: interj. malson. U. para expresar diversos estados de ánimo, especialmente extrañeza.

Dios: interj. U. para expresar admiración, asombro u horror.

hostia, u hostias: interj. malsons. Esp. Denotan sorpresa, asombro, admiración, etc.

mierda: interj. malson. Expresa contrariedad o indignación.

Cuando se presentan palabras o expresiones malsonantes de este tipo en los subtítulos originales, su traducción correspondiente al chino sería una de las siguientes:

该死: literalmente significa "merece morir" o "debe morir", y se utiliza para expresar quejas, disgusto, ansiedad o ira.

老天(variación de"老天爷") :se utiliza para referirse a la deidad suprema en la creencia supersticiosa. En la actualidad, se usa comúnmente para expresar sorpresa o asombro o desconcierto.

可恶: aborrecible, abominable, detestable, repugnante, odioso

En efecto, cada una de las interjecciones malsonantes en español posee un equivalente denotativo en la lengua meta. Por ejemplo, "我禽" corresponde literalmente a "joder"; "上帝" es la traducción normativa de "Dios". No obstante, en lugar de utilizar los equivalentes literales, que también cumplen con la función comunicativa de expresar emociones intensas o mostrar una reacción instantánea, los traductores han optado por seleccionar una serie de interjecciones en chino que difieren en sus significados denotativos en comparación con los términos originales. Esto demuestra que priorizan la similitud en la connotación emocional y el efecto eufemístico sobre la similitud en el significado denotativo. Además, al abordar este tipo de palabras tabú en español, los traductores muestran una tendencia a cambiar el tema tabú, específicamente, reemplazando los referentes sexuales y religiosos con frases relacionadas con la muerte.

En resumen, considero que se deben incluir también a la aplicación de la sinonimia como una técnica eufemística aquellos procesos de traducción que mitigan el impacto de las palabras tabú o expresiones ofensivas mediante el uso de términos en la lengua meta que transmiten la misma connotación emocional en la lengua de partida, a pesar de que no parezcan pertenecer a la misma categoría o tema, o no son sinónimos directos de las palabras o expresiones originales en términos de su significado denotativo.

(2) Sobre la ambigüedad

Huang y Tian (1990) consideran la sustitución de pronombres demostrativos en lugar de palabras tabú como un criterio de clasificación independiente, al que denominan "la ambigüedad". En realidad, esta técnica también debería ser incluida dentro de la categoría

de la "sustitución". En cuanto a la categoría de "implicación", la explicación proporcionada por los autores es bastante ambigua y no se brindan ejemplos concretos. En general, se puede entender como el uso de información vaga y evasiva relacionada con el contenido que se desea sugerir, y su mecanismo también se basa en la sustitución, pudiendo involucrar también el uso de sinónimos, antónimos y pronombres demostrativos. En resumen, dentro de este marco clasificatorio, solo se distinguen nítidamente dos criterios: la sustitución y la omisión.

En cuanto a la teoría de Cai (2019), su mayor ambigüedad consiste en que si nos restringimos a definir el concepto de sinónimo exclusivamente en términos de su significado denotativo y literal, se excluirían numerosas traducciones de los subtítulos de la serie de este marco de clasificación. No obstante, si ampliamos la noción de sinónimo a un nivel connotativo y emocional, dichos subtítulos podrían ser considerados ejemplos del uso de sinónimos como un recurso eufemístico, tal y como se ha explicado en el apartado 4.2.3 (2).

A la hora de aplicar la teoría de Cai (2019) a la clasificación de las traducciones eufemísticas identificadas en el corpus, podemos encontrarnos con numerosas ocurrencias que pueden ser incluidas en más de una de las categorías:

Ejemplo 15

TO: <i>Los polvazos que echamos las mujeres.</i>	TM: <i>能让女人获得享受的高品质性爱。</i>
	Retrotraducción: <i>Sexo de alta calidad del que pueden disfrutar las mujeres.</i>

En este caso particular, la expresión "sexo de alta calidad" puede ser interpretada tanto como sinónimo como perífrasis de "polvazos".

La perífrasis es una expresión que está compuesta por al menos dos palabras, pero que, generalmente, se puede escribir en una sola palabra. Aunque la perífrasis y la sinonimia son conceptos distintos en lingüística, existen algunas similitudes entre ellos. Tanto la perífrasis como la sinonimia involucran una relación semántica entre palabras o expresiones. En ambos casos, se busca transmitir un significado similar o casi idéntico. Además, tanto las perífrasis como los sinónimos pueden agregar matices o ampliar el significado de una palabra o expresión en comparación con su forma más simple.

En vista de la superposición funcional y operativa entre los dos recursos lingüísticos, asignarles el mismo nivel de categoría como criterios clasificatorios podría dar lugar a ambigüedad al intentar determinar si una traducción eufemística en particular debe ser clasificada como sinonimia o como perífrasis.

Ejemplo 16

TO: <i>Vengo del futuro en pelotas, Miguel.</i>	TM: 我来自未来, 米格尔, 一丝不挂 ³ 。
	Retrotraducción: <i>Vengo del futuro Miguel, sin pieza de ropa alguna.</i>

En esta instancia, la técnica eufemística que presenta la expresión "一丝不挂" puede ser categorizada como cultismo, sinónima o negación.

Un mensaje se puede transmitir en sinónimos con distintas cargas connotativas en diferentes registros lingüísticos, como el informal o vulgar y el formal o culto. La creación de algunas expresiones de origen clásico, arcaicas, altisonantes, cultas, literarias o poéticas tiene como objetivo reemplazar las expresiones vulgares, malsonantes u ofensivas. En este sentido, se puede argumentar que el empleo de cultismos puede ser entendido como una forma de utilizar sinónimos. En cuanto a la expresión específica "一丝不挂", podría traducirse literalmente como "no llevar ni una pieza de ropa", cuya estructura gramatical incluye un adverbio de negación explícita. Por lo tanto, esta traducción también podría considerarse como un caso de utilización de negación como recurso eufemístico.

(3) Sobre el eufemismo en la reformulación intralingüística

La reflexión intelectual del traductor al procesar textos que contienen tabú o un lenguaje ofensivo normalmente se desenvuelve de la siguiente manera:

³ La frase "一丝不挂" es un idiom en chino que proviene del budismo y se encuentra en el sutra del Avatamsaka (《楞严经》). Originalmente, en el budismo, se utilizaba para describir a una persona que no tiene preocupaciones ni apegos mundanos. Más tarde, pasó a referirse a una persona completamente desnuda o sin ropa.

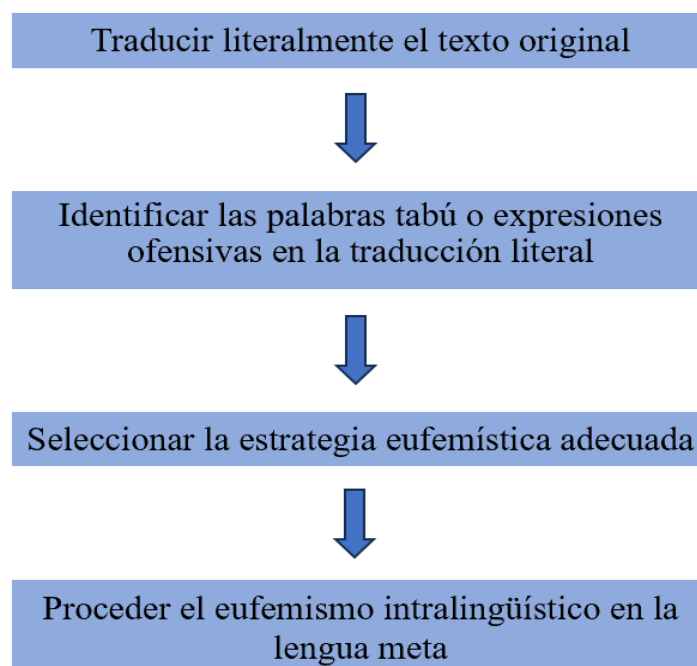


Gráfico 3 (Elaboración propia)

Cuando el traductor se enfrenta a la elección de estrategias eufemísticas, debe tener en cuenta no solo el efecto de la atenuación, sino también esforzarse por lograr, en la medida de lo posible, una cierta equivalencia entre la traducción y el texto original, ya sea en términos de significado semántico, contexto pragmático, carga cultural o emocional, entre otros aspectos relevantes. En la mayoría de los casos, estas equivalencias se pueden apreciar en la correspondencia semántica que existe entre las palabras tabú o expresiones ofensivas en el texto de partida y su traducción, y dicha relación se puede encajar claramente mediante uno o varios de los criterios semánticos enumerados en el marco de categorización propuesto por Cai (2019), como sinonimia, perífrasis, metonimia, negación, entre otros.

No obstante, en ciertos contextos particulares, aunque se establece cierto grado de equivalencia entre el texto original en su totalidad y su traducción, no se puede identificar de forma evidente una relación o correspondencia entre el vocabulario atenuado y la expresión que lo reemplaza. La causa radica en el hecho de que la implementación de la estrategia eufemística se lleva a cabo exclusivamente dentro del idioma de destino. De hecho, lo que sustituyen las palabras eufemísticas en la traducción definitiva son las palabras sensibles identificadas en la etapa intermedia. Si no se realiza un análisis contrastivo intralingüístico entre ambas, estas operaciones eufemísticas pueden pasar desapercibidas con facilidad.

Ejemplo 17

TO: <i>Machista de mierda.</i>	TM: 去你的 ⁴ 性别歧视。
	Retrotraducción: <i>Lárgate con tu discriminación por sexo.</i>

En este caso particular, la equivalencia establecida entre el texto original y su traducción es la emocional y pragmática, ambos expresando disgusto, desacuerdo y desprecio, a pesar de que no se percibe de manera clara ninguna correspondencia semántica entre "mierda" (referente escatológico) y "largarse" (argot ofensivo). En una exclusiva confrontación entre la versión traducida final y el texto original, resulta arduo percibir que el traductor ha ejecutado un proceso de mitigación intralingüística al modificar la traducción literal. Como resultado, en la versión traducida final no se vislumbran términos tabú y su grado de ofensividad se reduce de manera considerable con respecto al texto original.

4.2.4 Otros procedimientos eufemísticos

Durante el análisis de los textos paralelos, se ha percatado la presencia de determinados recursos eufemísticos que no se ajustan de manera exacta a las dos categorías mencionadas anteriormente. Estos recursos abarcan:

(1) Uso de diminutivo

Según la definición proporcionada por el diccionario de la Real Academia Española (RAE), el diminutivo no solo indica un tamaño o una forma reducida, sino que también puede expresar atenuación del término al que se une, o valorar afectivamente su significado. Como norma general se puede decir que los diminutivos tienen una función eufemística, mientras que los aumentativos tienen una función disfemística. (Chamizo Domínguez, 1964).

Los diminutivos, los cuales formarían parte de los mecanismos generales de mitigación, suelen vincularse con la cortesía positiva y la atenuación (Martín Zorraquino, M.A., 2012). El uso del diminutivo como expresión de tensión volitiva entre personas puede manifestarse en forma de ternura amorosa, afecto familiar, así como respeto cariñoso. Mediante el diminutivo, la tensión volitiva puede desvanecerse o atenuarse hasta adquirir un sutil matiz de cortesía (Montes Giraldo, J. J., 1972). En este sentido, el

⁴ La frase "去你的" puede ser traducida al español como "lárgate". Esta expresión es una forma reducida para referirse al insulto "去你妈的", el cual implica la idea de "lárgate a la (concha) de tu madre". A su vez, "去你妈的" es una variante fonética de "禽你妈的", cuyo significado literal es "jode a la (concha) de tu madre", donde la palabra "妈" significa "madre" y lleva consigo connotaciones tabú relacionadas tanto con la alusión ancestral como con el sexo, lo cual implica una ofensa de mayor intensidad.

empleo del diminutivo puede tener una función eufemística al suavizar el impacto de la palabra original.

El subsiguiente ejemplo evidencia con contundencia la premisa previamente enunciada:

Ejemplo 18

TO: <i>Este es un cabrón muy salado.</i>	TM: 这个小混蛋不怎么安分。
	Retrotraducción: <i>Este cabroncete es poco tranquilo.</i>

En el contexto en el que el personaje de la obra profiere estas palabras, se halla en el acto de presentar a su hijo a otra persona. A lo largo de su discurso, mantiene una postura apacible y es palpable que la trama anhela realzar su amor paternal. Cabe destacar que la palabra "cabrón" en el idioma español posee una correspondencia ampliamente aceptada en el mandarín como "混蛋". Si bien no se trata de un vocablo vetado, se le considera vulgar, desagradable o impropio. Al cotejarlo con el término original en español, acarrea una evaluación moral más vehemente y alberga primordialmente emociones de desprecio y desdén. Los traductores de la serie optan por anexar el afijo "小" ("pequeño" en chino) al vocablo "混蛋" (húndàn), engendrando así "小混蛋" (xiǎo húndàn). Con ello, no solo se pretende dilucidar que se alude a un infante, valiéndose de la función básica del afijo de denotar pequeñez, sino también suavizar el tono y conferir una sonoridad más placentera y armónica al enunciado. Resulta relevante señalar que en la comunicación coloquial del mandarín, se emplea asiduamente el vocablo "小混蛋" (xiǎo húndàn) para referirse a un infante travieso, lo cual se ajusta de manera sumamente pertinente a la adaptación cultural como uno de los principios ampliamente reconocidos de la traducción.

(2) Adaptación contextual

En la sección conclusiva del apartado 4.2.1 del presente artículo, los tres ejemplos mencionados comparten una característica fundamental: ninguno de ellos recurre a las técnicas específicas de las dos categorías de eufemismos previamente citadas. En su lugar, se realiza una reescritura exhaustiva de los subtítulos en español, distanciándose significativamente del sentido literal del texto original. Esta modalidad de traducción logra un efecto eufemístico, eliminando por completo los términos tabú del texto original y empleando un lenguaje que no genera ninguna connotación desagradable. Para apreciar la coherencia entre el texto original y su traducción, así como comprender la equivalencia existente entre ambos, resulta imprescindible contar con un conocimiento del contexto en el que se enmarca el subtítulo, a través de la lectura de los diálogos previos. A continuación, se llevará a cabo un análisis de cada uno de los tres casos, enfocándose en la coherencia y la equivalencia que se establecen en entre el TO y el TM.

Ejemplo 8

TO: A tomar por culo.	TM: 就会立马完蛋。
	Retrotraducción: <i>Inmediatamente te acabas.</i>

En el contexto en el que se encuentra esta frase, el personaje está explicando que la mina VP13 se activa al ser tocada, y que el resultado de tocarla es una muerte segura. En el texto original en español, se utiliza la expresión "A tomar por culo" para transmitir la impotencia de esta consecuencia trágica e irremediable, sin mencionar directamente la muerte, mientras que, en la traducción al chino, se ha optado por un enfoque más explícito para transmitir el mismo mensaje.

Ejemplo 9

TO: <i>Se puede ir usted a tomar por el culo con sus conversaciones de bragueta.</i>	TM: 别再跟我说你这些歪理了。
	Retrotraducción: <i>No me cuentes más de tus sofismas.</i>

Este diálogo se produce en una conversación telefónica entre un líder policial y un delincuente. Como una forma de burla y provocación, el delincuente señala que la actitud negativa y amarga del líder hacia sus colegas se debe a su falta de amor, y le pide que recuerde cómo fue su última experiencia sexual. En ese momento, el líder se enfurece ante este comentario y pronuncia la frase mencionada en el ejemplo. El modo imperativo empleado la traducción logra la equivalencia funcional de transmitir la intención del hablante de interrumpir la conversación y poner fin a cualquier discusión sobre ese tema por parte del interlocutor, utilizando el término "sofismas" para expresar su desprecio y desacuerdo hacia lo que el otro ha dicho.

Ejemplo 10

TO: <i>No seas maricón.</i>	TM: 来嘛, 跳跳嘛。
	Retrotraducción: <i>Venga, baila.</i>

En el contexto específico de esta escena, donde dos viejos amigos se reencuentran después de muchos años, y tras una discusión sobre viejas rencillas, ambos deciden dejar atrás las diferencias y reconciliarse. Uno de ellos, lleno de alegría, comienza a bailar y anima al otro a unirse. Sin embargo, este último es de carácter reservado y al principio no se suma. Es entonces cuando el primero utiliza la expresión "maricón" de forma provocativa para incitarlo a unirse a su baile. Por lo tanto, el traductor optó por utilizar la

expresión "baila" en forma de imperativo para transmitir de manera clara y directa la intención del hablante.

Cabe destacar que el uso del enfoque de reescribir el texto original de acuerdo con el contexto específico implica que la unidad de traducción seleccionada se trata de una oración completa.

(3) Cambio de registro lingüístico

En el corpus recopilado, es evidente que se produce un marcado cambio de registro entre los textos originales y sus respectivas traducciones eufemísticas:

Ejemplo 19

TO: ...con las que se depila el mato grosso que tiene ahí abajo.	TM: 是她平时用来拔阴毛的。
	Retrotraducción: son las que suele usar para depilarse el vello púbico.

Ejemplo 20

TO: Empiezo a pensar que está usted bien jodido, Profesor.	TM: 我开始觉得, 你真的走投无路 ⁵ 了, 教授。
	Retrotraducción: Empiezo a pensar que realmente no tienes salida, Profesor.

Ejemplo 21

TO: Vamos, no me jodas.	TM: 别跟我开玩笑。
	Retrotraducción: No bromees conmigo.

(4) Cambio de tema tabú

La explicación de este enfoque eufemístico se encuentra detallada en la sección final del apartado 4.1 (3).

⁵ "走投无路" en español se traduce como "sin salida". Este cultismo aparece originalmente en la tercera escena de *La lluvia de Xiaoxiang* (《潇湘雨》) de Yang Xianzhi (杨显之), un drama de la dinastía Yuan y se utiliza para describir una situación en la que alguien se encuentra en un callejón sin salida o en un aprieto sin ninguna solución aparente.

En estos tres casos, los textos de partida emplean un registro lingüístico vulgar, informal e incluso obsceno. Sin embargo, en las traducciones correspondientes se utiliza un lenguaje estándar, neutro e incluso literario o culto.

5. Conclusión

Mediante la comparación de la cantidad de vocabulario tabú entre los textos originales y sus respectivas traducciones en el corpus, es evidente que en los subtítulos de la serie *La Casa de Papel* se utiliza un lenguaje mucho menos incómodo u ofensivo en comparación con los subtítulos en español. Durante el proceso de traducción del español al chino, se observa una clara tendencia hacia el uso de eufemismos.

Al categorizar las ocurrencias de eufemismos en el corpus según los marcos de clasificación propuestos por Huang y Tian (1990) y Cai (2019), se observa que el procedimiento eufemístico más empleado en la traducción español-chino de los subtítulos de la serie es la sustitución, siendo el uso de sinónimos la técnica específica más recurrente.

Los dos marcos de clasificación mencionados anteriormente están diseñados originalmente para categorizar los procedimientos eufemísticos intralingüísticos. Al aplicarlos en el análisis del corpus, se revelan cuestiones de inaplicabilidad a los procedimientos eufemísticos en la traducción como operación interlingüística. Sus limitaciones se reflejan principalmente en la ambigüedad de ciertos conceptos o nociones.

Mediante la combinación de los criterios contemplados en ambas teorías de clasificación y los resultados del análisis textual en esta investigación, se ha logrado desarrollar perspectivas alternativas para analizar los procedimientos eufemísticos.

(1) Desde el punto de vista lingüístico:

El uso de eufemismos en la traducción implica la utilización de una amplia gama de recursos retóricos lingüísticos, como metáforas, perífrasis, lítotes y metonimia. Estos recursos se reflejan en los criterios de clasificación en la dimensión semántica propuestos por Cai (1990). Asimismo, los mecanismos eufemísticos conllevan un cambio en el registro lingüístico.

(2) Desde el punto de vista de la mediación cultural:

Las palabras tabú presentes en el texto original pueden considerarse como una categoría de *culturemas*⁶ que a menudo se enfrenta el traductor en su trabajo, y en muchas ocasiones, resolver este tipo de *culturemas* implica el recurso al lenguaje eufemístico. Para lograrlo, es necesario poseer un profundo conocimiento de la cultura meta en términos de sus valores, estándares éticos, requisitos específicos de pureza del lenguaje, así como la capacidad de ser tolerante ante diversos temas sensibles. Desde esta

6 Según Mayoral Asensio (1999), Nord (1997) cita la siguiente definición de *culturema*, atribuida a Vermeer (1983): *Culturema*: “Un fenómeno social de una cultura A que es considerado relevante por los miembros de esta cultura y que, cuando se compara con un fenómeno social correspondiente en la cultura B, se encuentra que es específico de la Cultura A”.

perspectiva, el eufemismo puede percibirse como una operación de mediación cultural, cuyo procedimiento más representativo es el cambio del tema tabú.

(3) Desde el punto de vista de la equivalencia en la traducción:

Tras el exhaustivo análisis sobre la coherencia entre los textos de partida y sus respectivas traducciones eufemísticas, se evidencia la existencia de diversos tipos de equivalencia:

- (a) *Equivalencia a nivel semántico o denotativo (sinonimia, perífrasis, metáfora, etc.)*
- (b) *Equivalencia a nivel emocional o connotativo (cambio de categoría)*
- (c) *Equivalencia a contextual o funcional (adaptación o reescritura del texto original)*

(4) Desde el punto de vista de la unidad de traducción:

El procedimiento eufemístico utilizado en la traducción puede variar según la unidad de traducción seleccionada por el traductor. Si nos referimos a una palabra o una frase tabú, es común recurrir a la sustitución utilizando figuras retóricas. Por otro lado, cuando se trata de una unidad de traducción es más extensa, como una oración, puede requerir una adaptación del texto original en función del contexto. En cuanto al procedimiento de omisión, la unidad lingüística que se elimina también puede ser una palabra, una frase o incluso una oración completa, dependiendo de las circunstancias particulares.

Las perspectivas alternativas mencionadas anteriormente abren puerta al desarrollo de nuevos criterios clasificatorios en futuras investigaciones sobre los procedimientos eufemísticos en la traducción.

6. Bibliografía

Abdul-Ameer Ghaeb, R. (2016). *Euphemism in Translation: An Assessment of Three Translations of Euphemistic Expressions in Surat Al-Baqarah*. Baghdad: Al-Ma'moun University College.

Allan, K. y Burridge, K. (1991). *Euphemism and Dysphemism*. Oxford: Oxford University Press.

Allan, K. y Burridge, K. (2006). *Forbidden Words: Taboo and the Censoring of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Cai, Y (2019, Feb.). Estudio comparativo del eufemismo en chino y español [versión electrónica]. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 77, 3-20.

Chamizo Domínguez, P. J. (2004), La función social y cognitiva del eufemismo y del disfemismo. *Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*. 5(15). 45-51

Chen, W (陈望道). (1979). *Xiucixue Fafan (修辞学发凡)* [Introducción a la Retórica]. Shanghai: Shanghai Jiaoyu Chubanshe (上海教育出版社) [Editorial Educación de Shanghai].

Riva Palacio, R. (2016, 26 de octubre). Cómo definir “joder” [en línea]. *El Diario Mx*. Recuperado el 26 de octubre de 2016 de https://diario.mx/Opinion/2016-10-26_1d626bca/como-definir-joder/

Huang, H. y Tian, G. (1990). A sociolinguistic view of linguistic taboo in Chinese. *The International Journal of the Sociology of Language*, 81, 63-85.

Jay, T. (2009). The Utility and Ubiquity of Taboo Words. *Perspectives on Psychological Science*, 4(2), 153-161.

Kany, C. E. (1960). *American-Spanish Euphemisms*. Oakland: University of California Press.

Mayoral Asensio, R. (1999). La traducción de referencias culturales. *Sendebarr*, 10/11. 67-88

Montero, E. (1981). *El eufemismo en Galicia: Su comparación con otras áreas romances*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.

Montes Giraldo, J., J. (1972). Funciones del diminutivo en español: ensayo de clasificación. *Thesaurus: boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 27(1). 71-88.

Nord, C. (1997). *Translation as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.

Rawson, H. (1998). "Euphemisms". In G. Gashgarian (Ed.), *Exploring Language* (8th ed. pp. 491-501). USA: Addison-Wesley Educational Publishers Inc.

Vermeer, H. J. (1983). Translation theory and linguistics. In P. Roinila, R. Orfanos & Tirkkonen-Condit, S. (eds). *Häkökohtia kääntämisen tutkimuksesta*. (pp. 1-10). Joensuu University.

Wang, S. (2020). Euphemism Translation from the Perspective of Skopostheorie. *Theory and Practice in Language Studies*, 10 (9). 1173-1178.

Anexo

texto original en español (frase en que aparece la palabra taboo)	categorización de temas tabú en TO según Allan y Burridge (2006)	traducción al chino en subtítulo	retrotraducción literal al español	categorización de temas tabú en TM según Allan y Burridge (2006)	técnica eufemística utilizada según Cai (2019)	dispositi vo de eufemis mo utilizado según Huang y Tian (1990)
Episodio 1 Hemos vuelto						
Ratas	denominación y tratamiento	无耻之徒	sinvergüenzas	denominación y tratamiento	sinonimia	sustitució n
Que te den por el culo	sexo y efluvios corporales	去你娘的，去你 的烂香蕉	Lárgate con la de tu madre, lárgate con tu plátano podrido	N/A	sinonimia	sustitució n
Desnudos y salvajes	denominación y tratamiento/sexo y efluvios corporales	不着衣衫，远离 人烟	sin ropa y lejos de la gente	sexo y efluvios corporales	negación	sustitució n
joderse	sexo y efluvios corporales	被摧毁	destruirse	N/A	sinonimia	sustitució n
la hostia	se excluye	美好	una cosa buena	N/A	sinonimia	sustitució n
coño	sexo y efluvios corporales	可恶	odioso	N/A	sinonimia	sustitució n
joder	sexo y efluvios corporales	可恶	odioso	N/A	sinonimia	sustitució n
puñetera isla	se excluye	破岛	isla mala	N/A	sinonimia	sustitució n
coño	sexo y efluvios corporales	老天	cielos	N/A	sinonimia (interj. expresión emocional)	sustitució n
ponerse las pupilas como a unos putos mapaches	se excluye	两眼发直	con mirada fijas	N/A	se excluye	omisión
joder	sexo y efluvios corporales	N/A	N/A	N/A	se excluye	omisión
mierda	comida y olor	糟了	mal	N/A	sinonimia (interj. expresión emocional)	sustitució n
hija de puta	denominación y tratamiento	贱人	mujer barata	denominación y tratamiento	N/A (se mantiene el mismo nivel de ofensividad)	N/A (se mantiene el mismo nivel de ofensivid ad)
mierda	comida y olor	该死	morece morir	enfermedad, muerte y matanza	sinonimia	sustitució n
ir a la mierda	comida y olor	乱了套	enredado	N/A	sinonimia	sustitució n
hijaputa	denominación y tratamiento	贱人	mujer barata	denominación y tratamiento	sinonimia	sustitució n
la gente de mierda	denominación y tratamiento/comi da y olor	最卑鄙无耻的人	la gente más despreciable	N/A	sinonimia/per frasis	sustitució n
la de tu bragueta	sexo y efluvios corporales	命根子	raíz de la vida	sexo y efluvios corporales	metáfora	sustitució n
vaya hostia me has dado	se excluye	很会打	sabe golpear	N/A	se excluye	omisión
No me jodas	sexo y efluvios corporales	N/A	N/A	N/A	se excluye	omisión
puñetero agujero	se excluye	洞	agujero	N/A	se excluye	omisión
capullo	denominación y tratamiento/sexo y efluvios corporales	混蛋	cabrón	denominación y tratamiento	sinonimia	sustitució n

boludo	denominación y tratamiento/sexo y efluvios corporales	伙计	hombre	N/A	sinonimia	sustitución
¿Qué cojones estamos haciendo aquí?	sexo y efluvios corporales	我们到底来这里干什么?	¿Qué estamos haciendo aquí?	N/A	se excluye	omisión
Puto videojuego... puto jardín... puto mar... puta vida...por mi puta vida	se excluye	游戏...花园...大海...人生	videojuego...jardín...mar...vida...por mi vida	N/A	se excluye	omisión
imbécil	denominación y tratamiento	傻瓜	idiota	denominación y tratamiento	sinonimia	
con una puta bolsa	se excluye	用一个袋子	con una bolsa	N/A	se excluye	omisión
es su puto problema	se excluye	是他的问题	es su problema	N/A	se excluye	omisión
hijo de puta	denominación y tratamiento	混蛋	cabrón	denominación y tratamiento	sinonimia	
Episodio 2 Aikido						
tiene santos cojones	sexo y efluvios corporales	有胆量	tiene valentía	N/A	sinonimia	sustitución
...que hayamos visto en nuestra puta vida	se excluye	我们见过的	que hayamos visto	N/A	se excluye	omisión
¡blindados, coño , blindados!	enfermedad, muerte y matanza	该死!	¡Merece morir!	enfermedad, muerte y matanza	sinonimia	sustitución
a mí con esa mierda no	comida y olor	别胡说了	no digas boberías	N/A	sinonimia	sustitución
a qué carajo viniste	sexo y efluvios corporales	你为何而来	a qué viniste	N/A	se excluye	omisión
por qué carajo no entraste	sexo y efluvios corporales	你为何没进	por qué no entraste	N/A	se excluye	omisión
hijo de puta	denominación y tratamiento	你这个狗娘养的	tú, criado por perra	denominación y tratamiento	N/A (traducción literal)	N/A (traducción literal)
la concha de tu madre	sexo y efluvios corporales	N/A	N/A	N/A	se excluye	omisión
qué coño sentís	sexo y efluvios corporales	你遗憾什么	de qué lamentas	N/A	se excluye	omisión
cocho [expresión coloquial en Argentina, que se refiere a los genitales femeninos]	sexo y efluvios corporales	N/A	N/A	N/A	se excluye	omisión
qué mierda sentís	comida y olor	N/A	N/A	N/A	se excluye	omisión
cocho [expresión coloquial en Argentina, que se refiere a los genitales femeninos]	sexo y efluvios corporales	N/A	N/A	N/A	se excluye	omisión
hijo de puta	denominación y tratamiento	你这个狗娘养的	tú, criado por perra	denominación y tratamiento	N/A (traducción literal)	N/A (traducción literal)
hago lo que carajo hace falta	sexo y efluvios corporales	无论付出什么代价	pago lo que cueste	N/A	se excluye	omisión
tengo que volar el edificio a la mierda , lo vuelo a la mierda	comida y olor	即便我得炸掉整座楼	incluso yo tenga que bombardear todo el edificio	N/A	sinonimia	sustitución
Con quién carajo pensás que estás hablando	sexo y efluvios corporales	你以为自己在跟谁说话	Con quién pensás que estás hablando	N/A	se excluye	omisión
con uno de los boludos de tu banda	denominación y tratamiento	你组里的哪些傻瓜么	con los idiotas de tu grupo	denominación y tratamiento	N/A (se mantiene el mismo nivel de ofensividad)	N/A (se mantiene el mismo nivel de ofensividad)
hijo de puta	denominación y tratamiento	你这个狗娘养的	tú, criado por perra	denominación y tratamiento	N/A (traducción literal)	N/A (traducción literal)

no seas maricón	denominación y tratamiento	来嘛, 跳跳嘛	venga, baila	N/A	no se identifica	sustitución
vamos, carajo	sexo y efluvios corporales	快点	rápido	N/A	se excluye	omisión
carajo , vamos	sexo y efluvios corporales	快点	rápido	N/A	se excluye	omisión
Me cago en la puta	comida y olor	N/A	N/A	N/A	se excluye	omisión
llevo tres putas semanas sin dormir	se excluye	我已经三周没睡觉了	llevo tres semanas sin dormir	N/A	se excluye	omisión
joder , tú eres secretaria de dirección... joder	sexo y efluvios corporales	你就是个管理秘书	tú eres nada más de una secretaria de administración	N/A	se excluye	omisión
no me jodas	sexo y efluvios corporales	N/A	N/A	N/A	se excluye	omisión
yo me llevo preparando toda la puta vida	se excluye	一直在准备	siempre me he estado preparando	N/A	se excluye	omisión
me daba de hostias	se excluye	以暴制暴	usar la violencia contra la violencia	N/A	cultismo	sustitución
machista de mierda	denominación y tratamiento/comida y olor	去你的性别歧视	alárgate con tu discriminación por sexo	N/A	reducción fonética ("去你妈" por "去你")	sustitución
el mandril te ha sacado hasta la lactancia [se refiere a un joven de poco seso y afectado en sus modales]	denominación y tratamiento	那个蠢货说什么给孩子喂奶	Ese estúpido dijo algo sobre amamantar al bebé	denominación y tratamiento	N/A (sube la ofensividad)	N/A (sube la ofensividad)
hasta el coño del patriarcado	sexo y efluvios corporales	父权制真是让人难以忍受	El patriarcado es insoportable	N/A	no se identifica	sustitución
qué carajo les pasa	sexo y efluvios corporales	你们脑子有病啊	están mal de la cabeza	N/A	no se identifica	sustitución
tú eres gilipollas	denominación y tratamiento/sexo y efluvios corporales	你就是混蛋	tú eres un cabrón	denominación y tratamiento/comida y olor	sinonimia	sustitución
a contarte los pelos de los huevos	sexo y efluvios corporales	去数数你有几根阴毛	a contarte los pelos púbicos	sexo y efluvios corporales	sinonimia	sustitución
yo y mi polla , mi polla y yo	sexo y efluvios corporales	我和我的鸡鸡和我的鸡鸡...	yo y mi pito y mi pito ...	sexo y efluvios corporales	lenguaje infantil	sustitución
déjate las hostias	se excluye	滚	alárgate	N/A	no se identifica	sustitución
gallegos ingenieros de demonio	se excluye	西班牙人真是狡猾	los españoles son realmente astutos	N/A	no se identifica	sustitución
hay que ser un hijo de puta perverso para imaginar...	denominación y tratamiento	只有变态才能想出	solo un perverso puede imaginar	N/A	se excluye	omisión
qué cojones está pasando	sexo y efluvios corporales	怎么回事	qué está pasando	N/A	se excluye	omisión
quiero a toda esa chusma al otro lado de la calle	denominación y tratamiento	把那些下贱的平民赶到路的另一边去	llevad a los plebeyos procazes al otro lado de la calle	denominación y tratamiento	perfrasis	sustitución
Episodio 3 48 metros bajo el suelo						
a tomar por culo	sexo y efluvios corporales	就会立马完蛋	inmediatamente te acabas	N/A	no se identifica	sustitución
¿Dónde cojones has visto que estemos en tablas?	sexo y efluvios corporales	你认为我们现在是僵持状态吗?	¿Crees que estamos empatados?	N/A	se excluye	omisión
pero yo a esta zorra sí me la cargo	denominación y tratamiento	但我会把这个贱人崩了	pero yo dispararé a la mujer barata	denominación y tratamiento	N/A (se mantiene el mismo nivel de ofensividad)	N/A (se mantiene el mismo nivel de ofensividad)
¡Joder!	enfermedad, muerte y matanza	该死!	¡Merece morir!	enfermedad, muerte y matanza	sinonimia (interj.)	sustitución

					expresión emocional)	
pero ¡qué mierda!	comida y olor	可恶 ;	¡ Odioso!	N/A	sinonimia (interj. expresión emocional)	sustitución
¿Qué mierda ha sido todo eso?	comida y olor	刚才是怎么回事?	¿Qué ha sido todo eso?	N/A	se excluye	omisión
¡ Joder!	sexo y efluvios corporales	该死!	merece morir	enfermedad, muerte y matanza	sinonimia (interj. expresión emocional)	sustitución
¡Pónganse los antifases, carajo , vamos!	sexo y efluvios corporales	都给我把面罩带上!	¡Pónganse los antifases!	N/A	se excluye	omisión
¿Eso de dónde lo sacaste, boludo?	denominación y tratamiento	这是怎么回事, 白痴?	¿Qué es eso, idiota?	denominación y tratamiento	N/A (se mantiene el mismo nivel de ofensividad)	N/A (se mantiene el mismo nivel de ofensividad)
En culo	sexo y efluvios corporales	屁股上	En culo	sexo y efluvios corporales	N/A (traducción literal)	N/A (se mantiene el mismo léxico)
Si nos comportamos como ratas escondidas...	denominación y tratamiento	如果我们继续像老鼠那样躲着...	Si seguimos escondidos como ratas ...	denominación y tratamiento	N/A (se mantiene la misma palabra tabú)	N/A (se mantiene la misma palabra tabú)
¡Tirad las armas, ratas!	denominación y tratamiento	混蛋 把枪都放下	cabrones , dejad las armas	denominación y tratamiento	N/A (se mantiene el mismo nivel de ofensividad)	N/A (se mantiene el mismo nivel de ofensividad)
Que llevás toda la puta vida esperando este instante para convertirte en un héroe	se excluye	你这辈子都在等这样一个机会...	Que llevás toda la vida esperando una oportunidad como esta para convertirte en un héroe	N/A	se excluye	omisión
que bajes el arma muy lento, hijo de puta	denominación y tratamiento	慢慢放下你手里的枪	baja lentamente la pistola en tus manos	N/A	se excluye	omisión
puta	se excluye	该死!	merece morir	enfermedad, muerte y matanza	sinonimia (interj. expresión emocional)	sustitución
¡Todo a la mierda!	comida y olor	一切都乱套了!	¡todo se ha enredado!	N/A	sinonimia	sustitución
¡ Dios!	se excluye	可恶!	¡ Odioso!	N/A	sinonimia (interj. expresión emocional)	sustitución
No veo una puta mierda .	comida y olor	我什么都看不见	No veo nada	N/A	sinonimia	sustitución
Me cago en mi vida.	comida y olor	可恶	Odioso	N/A	sinonimia (interj. expresión emocional)	sustitución
Yo no lo tocaría ni con un palo, coño .	sexo y efluvios corporales	换做是我就不会那么做	Si fuera yom no lo haría.	N/A	se excluye	omisión
y que metan un puto oculista.	se excluye	让他们送一位眼科医生进来	pídeles que manden a un oculista para adentro	N/A	se excluye	omisión
Tengo pulso que un puñetero relojero suizo	se excluye	我的手比瑞士制表匠的还稳	Mis manos son más firmes que las de un relojero suizo.	N/A	se excluye	omisión
con las que se depila el mato grosso que tiene ahí abajo	sexo y efluvios corporales	是她平时用来拔阴毛的	son las que suele usar para depilarse el vello púbico	sexo y efluvios corporales	sinonimia	sustitución
Seguro que ahí abajo tenés un albaricoque sedoso	sexo y efluvios corporales	你下边一定像丝绸一样光滑吧	Seguro que ahí abajo lo tenés tan suave como la seda	sexo y efluvios corporales	N/A (traducción literal)	N/A (traducción literal)
Nunca volveré a hablar del coño de mis compañeras.	sexo y efluvios corporales	我再也不会说到同事的 阴部	Nunca volveré a hablar de la parte privada de mis compañeras.	sexo y efluvios corporales	sinonimia	sustitución

No hablaré de tu coño .	sexo y efluvios corporales	我没有说过你的 阴部啊	no he hablado de tu parte privada (error de traducción)	sexo y efluvios corporales	sinonimia	sustitución
hija de puta.	denominación y tratamiento	贱人	mujer barata	denominación y tratamiento	N/A (se mantiene el mismo nivel de ofensividad)	N/A (se mantiene el mismo nivel de ofensividad)
De puta madre , Palermo.	se excluye	好极了 巴勒莫	Buenísimo , Palermo.	N/A	sinonimia (adv.)	sustitución
¿Quieres que sea tu puto lazarillo?	se excluye	你想让我当你的 导盲犬?	¿Quieres que sea tu lazarillo?	N/A	se excluye	omisión
por si te entran ganas de hacer pipí	comida y olor	万一你想撒尿的话	por si te quieres mear	comida y olor	N/A (disfemismo)	N/A (disfemismo)
Lo que viene siendo un jodido crematorio	sexo y efluvios corporales	就像在火葬场里	como si estuviéramos en un crematorio	N/A	se excluye	omisión
Lo que viene siendo un jodido crematorio	enfermedad, muerte y matanza	就像在火葬场里	como si estuviéramos en un crematorio	enfermedad, muerte y matanza	N/A (traducción literal)	N/A (traducción literal)
Ahora vas a venir conmigo por mis santos cojones	sexo y efluvios corporales	你现在就跟我走	Ven conmigo ahora	N/A	se excluye	omisión
¿Qué eres actor, ahora, el puto Anthony Hopkins?	se excluye	你以为自己是大影帝安东尼霍普金斯吗?	¿Te crees el ganador de premios del cine Anthony Hopkins?	N/A	se excluye	omisión
Vamos, no me jodas .	sexo y efluvios corporales	别跟我开玩笑	No bromees conmigo.	N/A	sinonimia	sustitución
Yo creo que ha quedado de cojones .	sexo y efluvios corporales	我觉得自己做的很好	Yo creo que lo he hecho muy bien .	N/A	sinonimia (adv.)	sustitución
Fluido te voy a dejar de una hostia .	se excluye	我会直接扇你耳光	Te voy a dar directamente una bofedada .	N/A	metonimia	sustitución
Seis años. Seis, hostias , trabajando con este tío.	se excluye	跟这家伙合作了六年	He colaborado con este tipo durante seis años.	N/A	se excluye	omisión
...os jugáis las pelotas .	sexo y efluvios corporales	就连你们的蛋都有危险了	Están en peligro hasta vuestros huevos .	sexo y efluvios corporales	N/A (se mantiene el mismo nivel de tabú)	N/A (se mantiene el mismo nivel de tabú)
Que me echo un meo ahí fuera y no pasa nada, Ángel.	comida y olor	就算我撒尿也不会怎样, 安格尔	No pasa nada si me meo , Ángel.	comida y olor	N/A (traducción literal)	N/A (traducción literal)
Son unos mierdas .	denominación y tratamiento/comida y olor	他们都是人渣	Son todos escorias .	denominación y tratamiento/comida y olor	sinonimia	sustitución
Estoy muy jodido , Luis.	sexo y efluvios corporales	我这次真的搞砸了 路易斯	Lo he hecho realmente un desastre esta vez.	N/A	sinonimia	sustitución
Lo primero, quiero a la reina de las hijas de puta aquí.	denominación y tratamiento	首先 我要跟这里的女老大说话	Primero quiero hablar con la que encabeza (la mujer número uno) aquí.	N/A	sinonimia	sustitución
Dime que quieres que te saque... a ese puto rebaño del banco.	se excluye	告诉我你想让我把.....他的羊从银行里弄出来	Dime que quieres que te saque... a sus ovejas del banco.	N/A	se excluye	omisión
Voy a romper aguas del gusto.	se excluye	我激动得羊水都要破了	Estoy tan emocionada que se me rompen las aguas .	se excluye	N/A (traducción literal)	N/A (traducción literal)
Los putos amos.	se excluye	精英	Élites.	N/A	no se identifica	omisión
¿Qué coño haces?	sexo y efluvios corporales	你在干嘛?	¿Qué estás haciendo?	N/A	se excluye	omisión
¡Que hay tiempo, hostias !	se excluye	我还有时间!	¡Todavía tengo tiempo!	N/A	se excluye	omisión
¡ Joder ! ¿Por qué? ¿Por qué?	sexo y efluvios corporales	可恶 为什么	¡ Odioso ! ¿Por qué?	N/A	sinonimia (interj. expresión emocional)	sustitución

¡Siempre tiene que haber un puto héroe!	se excluye	为什么总是有人逞英雄?	¿Por qué siempre hay alguien que se hace el héroe?	N/A	se excluye	omisión
¡Siempre tiene que haber un puto héroe de los cojones !	sexo y efluvios corporales	总是有人想逞英雄!	¡Siempre hay alguien intentando ser héroe!	N/A	se excluye	omisión
Arrancadme un minuto, coño .	sexo y efluvios corporales	再给我一分钟!	¡Dame otro minuto!	N/A	se excluye	omisión
Quiero que el juez venga a levantar mi cadáver y diga: "Qué cabrón "	enfermedad, muerte y matanza	我希望法官抬起我的尸体时说: "这臭小子真幸运"	Espero que el juez diga: "Este tipo apestoso tuvo suerte" cuando levante mi cadáver	enfermedad, muerte y matanza	N/A (traducción literal)	N/A (traducción literal)
Quiero que el juez venga a levantar mi cadáver y diga: "Qué cabrón "	denominación y tratamiento	我希望法官抬起我的尸体时说: "这臭小子真幸运"	Espero que el juez diga: "Este tipoapestoso tuvo suerte" cuando levante mi cadáver	denominación y tratamiento	sinonimia	sustitución
Episodio 4 La hora del delfín						
Eso es una puta ratonera, que de ahí no salimos	se excluye	这就像个老鼠夹我们出不来的	Parece una ratonera, que no salimos	N/A	se excluye	omisión
¿A qué mierda huele esto?	comida y olor	那是什么味道?	¿Qué olor es ese?	N/A	se excluye	omisión
...pero no vamos a trabajar en una puta piscina.	se excluye	可执行任务时不是在泳池里	Pero no será en la piscina donde vayamos a ejecutar la misión	N/A	se excluye	omisión
Va a ser mucho más jodido que meterse aquí dentro.	sexo y efluvios corporales	到时会比现在更难	Será más difícil cuando llegue la hora.	N/A	sinonimia	sustitución
Estás cagado , chaval.	comida y olor	你都吓得尿裤子了	Te has meado de miedo en los pantalones .	comida y olor	sinonimia	sustitución
A mí, antes, si me pasaba algo, me jodía yo y punto.	sexo y efluvios corporales	过去 如果发生什么不测 只有我一个人遭殃	Antes, si pasaba algo impredecible, yo era el único que sufría la calamidad	N/A	perfrasis	sustitución
...como meterme en una puta cisterna.	se excluye	比如说 进入一个贮水箱	Por ejemplo, entrar en un depósito de agua	N/A	se excluye	omisión
Este es un cabrón muy salado.	denominación y tratamiento	这个小混蛋不怎么安分	Este cabroncete es poco tranquilo	denominación y tratamiento	se excluye	sustitución
Este es un cabrón muy salado .	se excluye	这个小混蛋不怎么安分	Este cabroncete es poco tranquilo	N/A	lítote	sustitución
Soso de cojones .	sexo y efluvios corporales	超级 无趣	súper aburrido	N/A	sinonimia (adv.)	sustitución
Qué mala hostia tiene,	se excluye	脾气臭 的不行	(Tiene) un temperamentoapestoso	comida y olor	sinonimia	sustitución
Porque soy su padre, coño .	sexo y efluvios corporales	因为我是他们的父亲	Porque soy su padre.	N/A	se excluye	omisión
Tienes un culito para forrar pelotas .	sexo y efluvios corporales	紧身潜水衣把你的屁股衬的格外性感	El neopreno ajustado da un aspecto sexy a tu culo	sexo y efluvios corporales	no se identifica	sustitución
Para forrar pelotas el pellejo que te sobra a ti en los huevos .	sexo y efluvios corporales	我会会变紧的是你蛋上的皮	Veo que lo que se pone apretado es la piel de tus huevos .	sexo y efluvios corporales	N/A (traducción literal)	N/A (traducción literal)
Nos vamos a fundir la puñetera Reserva Nacional.	se excluye	我们要熔掉国家金库中所有的金子	Fundiremos todo el oro en la Reserva Nacional.	N/A	se excluye	omisión
La madre que los parió ...	se excluye	该死	Merece morir	enfermedad, muerte y matanza	se excluye	sustitución

¡Que estos tienen fotos hasta de tu polla!	sexo y efluvios corporales	那些人甚至有你 鸡鸡 的照片	¡Esos incluso tienen fotos de tu pito!	sexo y efluvios corporales	lenguaje infantil	sustitución
Hasta el lunar que tienes en los huevos.	sexo y efluvios corporales	他们甚至有你 蛋 上那颗痣的照片	Ellos incluso tienen fotos del lunar en tu huevo.	sexo y efluvios corporales	N/A (traducción literal)	N/A (traducción literal)
Nos acaban de joder vivos.	sexo y efluvios corporales	他这是下 狠招 了	Ha sacado el as bajo la manga	N/A	no se identifica	sustitución
¡Joder!	sexo y efluvios corporales	该死!	¡Merece morir!	enfermedad, muerte y matanza	sinonimia (interj. expresión emocional)	sustitución
..., no me jodas.	sexo y efluvios corporales	老天	cielos	N/A	sinonimia (interj. expresión emocional)	sustitución
(infectados) por sabe Cristo qué virus,	se excluye	都被 不知名 的病毒感染了	infectados por un virus cuyo nombre no se conoce	N/A	negación	sustitución
lo último que van a hacer los de la UIT es leer tu chat de pajillero.	sexo y efluvios corporales	国际通信联盟一定不会看你用来 打飞机 的聊天记录	Seguro que la UIT no leerá el historial de tu chat que utilizas para disparar el avión.	sexo y efluvios corporales	metáfora	sustitución
¡Que me des el puto teléfono!	se excluye	把你的手机给我!	¡Dame tu móvil!	N/A	se excluye	omisión
Coño.	sexo y efluvios corporales	老天!	¡Cielos!	N/A	sinonimia (interj. expresión emocional)	sustitución
Nos han jodido bien (y lo sabe)	sexo y efluvios corporales	他知道自己 搞砸 了	Sabe que lo han hecho mal.	N/A	sinonimia	sustitución
la mismísima mierda	comida y olor	世界上最 糟糕 的地方	el peor lugar del mundo	N/A	sinonimia	sustitución
Cualquier pelotudo con <i>talkie-walkie</i> lo va a poder hacer.	denominación y tratamiento/sexo y efluvios corporales	有无线对讲机的 白痴 都能听到	Cualquier idiota con <i>walkie-talkie</i> inalámbrico puede oírlo.	denominación y tratamiento	N/A (se mantiene el mismo nivel de ofensividad)	N/A (se mantiene el mismo nivel de ofensividad)
Ya pueden venir 2300 millones de chinos tocapelotas.	denominación y tratamiento/sexo y efluvios corporales	就算他们找两亿个中国 母夜叉	Incluso si encuentran a 200 millones de mujeres viciosas y feas chinas	denominación y tratamiento	no se identifica	sustitución
cagándose en nuestras madres.	comida y olor	破口大骂	gritando insultos	N/A	sinonimia	sustitución
Vengo del futuro en pelotas , Miguel.	sexo y efluvios corporales	我来自未来 米格尔 一丝不挂	Vengo del futuro Miguel, sin pieza de ropa alguna.	N/A	cultismo, sinonimia y negación	sustitución
¡ Cagando leches, ya!	comida y olor	快!	¡rápido!	N/A	sinonimia	sustitución
¿A quién coño se le ha olvidado apagar el móvil?	sexo y efluvios corporales	谁忘记关手机了?	¿A quién se le ha olvidado apagar el móvil?	N/A	se excluye	omisión
¿El mudito no va a entrar?	denominación y tratamiento	那个 哑巴 不跟我们去?	¿Ese mudo no va con nosotros?	denominación y tratamiento	N/A (traducción literal)	N/A (traducción literal)
Ya sé que nos ha estado escuchando, pedazo de cabrón.	denominación y tratamiento	我知道你一直在监听我们 你这人 渣	Sé que nos has estado escuchando, escoria.	denominación y tratamiento/comida y olor	N/A (disfemismo)	N/A (disfemismo)
Se puede ir usted a tomar por el culo con sus conversaciones de bragueta.	sexo y efluvios corporales	别再跟我说你这些歪理了	No me cuentes más de tus sofismas.	N/A	no se identifica	sustitución
Creo que se ha quedado ciego y sordo.	denominación y tratamiento	我觉得你已经 黔驴技穷 了	Creo que has llegado al límite de tus habilidades.	N/A	cultismo ("黔驴技穷" por "又瞎又聋")	sustitución
Empiezo a pensar que está usted bien jodido , Profesor.	sexo y efluvios corporales	我开始觉得 你 真的走投无路 了 教授	Empiezo a pensar que realmente no tienes salida , Profesor.	N/A	cultismo ("走投无路" por "操蛋")	sustitución

La madre que los parió. Están aquí al lado	se excluye	该死! 他们离我们这么近	¡Merecen morir! Están tan cerca de nosotros.	enfermedad, muerte y matanza	sinonimia (interj. expresión emocional)	sustitución
Rachel, ¿se puede saber qué coño estás haciendo?	sexo y efluvios corporales	拉克尔 你这是在做什么?	Rachel, ¿qué estás haciendo?	N/A	se excluye	omisión
¿Qué coño hace?	sexo y efluvios corporales	他们在做什么?	¿Qué están haciendo?	N/A	se excluye	omisión
¿A usted qué cojones le importa?	sexo y efluvios corporales	你为什么在乎?	¿Por qué te importa?	N/A	se excluye	omisión
yo sé que no estoy bien, pero no por...por toda la mierda que me dijiste de que era un machista.	comida y olor	我知道我状态不对, 不是因为.....你说我是性别歧视者而生气	Sé que no estoy en buen estado, pero no porque... esté enfadado de que dijiste que soy sexista	N/A	no se identifica	sustitución
Si me tengo que meter en la puta línea de fuego para defenderte, lo haré.	se excluye	如果需要我替你挡子弹 我会的	Si tengo que recibir una bala por ti, lo haré	N/A	se excluye	omisión
Vamos. Vamos, coño, vamos.		快...	Rápido...	N/A	se excluye	omisión
Si te calzo la careta de una hostia,	se excluye	如果非要让我亲手给你戴上面罩	Si tengo que ponerte la máscara yo mismo con mis propias manos	N/A	se excluye	omisión
te la voy a fusionar con la cara para toda la puta vida.	se excluye	你这辈子都别想再摘下来	no te la quitarás nunca más en tu vida	N/A	se excluye	omisión
La has cagado, almendrita.	comida y olor	你完蛋了 蠢货	te has acabado, estúpido.	N/A	no se identifica	sustitución
La has cagado, almendrita.	denominación y tratamiento	你完蛋了 蠢货	te has acabado, estúpido.	denominación y tratamiento	N/A (disfemismo)	N/A (disfemismo)
Corta de cojones.	sexo y efluvios corporales	这把刀非常锋利	Este es un cuchillo muy afilado	N/A	sinonimia (adv.)	sustitución
O me das la puta clave ahora mismo,	se excluye	告诉我密码	dime la clave,	N/A	se excluye	omisión
(o vas a empezar a contar billetes) con los putos muñones.	se excluye	(否则你以后只能) 靠光秃秃的残肢数钱了	(o tendrás que contar dinero) con muñones.	N/A	se excluye	omisión
no me joda, gobernador.	sexo y efluvios corporales	该死 行长	merece morir, jefe del banco.	enfermedad, muerte y matanza	sinonimia (interj. expresión emocional)	sustitución
Valiente gilipollas.	denominación y tratamiento/sexo y efluvios corporales	真是个勇敢的傻瓜	Qué idiota tan valiente.	denominación y tratamiento	sinonimia	sustitución
¡Dios!	se excluye	我的天!	¡Mi cielo!	N/A	sinonimia (interj. expresión emocional)	sustitución
Denver, ¿qué carajo hiciste?	sexo y efluvios corporales	丹佛 你做了什么?	Denver, ¿qué hiciste?	N/A	se excluye	omisión
¡Joder, me cago en la puta!	sexo y efluvios corporales	可恶! 该死!	¡odioso!, ¡merece morir!	N/A	sinonimia (interj. expresión emocional)	sustitución
¡Joder, me cago en la puta!	comida y olor	可恶! 该死!	¡odioso!, ¡merece morir!	enfermedad, muerte y matanza	sinonimia (interj. expresión emocional)	sustitución
¡Tápale la herida, coño!	sexo y efluvios corporales	堵住他的伤口 该死!	Tápale su herida, ¡merece morir!	enfermedad, muerte y matanza	sinonimia (interj. expresión emocional)	sustitución
¡Joder!	sexo y efluvios corporales	N/A	N/A	N/A	se excluye	omisión
Dale, dale, sin miedo, coño.	sexo y efluvios corporales	快 别怕 该死 别怕	Rápido, no tengas miedo, merece morir, no tengas miedo	enfermedad, muerte y matanza	sinonimia (interj. expresión emocional)	sustitución

¡Me cago en la puta madre que lo parió!	comida y olor	老天!	¡Cielos!	N/A	sinonimia (interj. expresión emocional)	sustitución
Denver, recordadme cuando termine esto que te cague mucho de tompadas .	comida y olor	丹佛 任务结束后别忘了提醒我揍你一顿	Denver, no olvides recordarme cuando acabe la misión que te pegue .	N/A	sinonimia	sustitución
hijo de remil putas.	denominación y tratamiento	白痴!	¡Idiota!	denominación y tratamiento	sinonimia (interj. expresión emocional)	sustitución
¡Dios!	se excluye	天啊!	¡Cielos!	N/A	sinonimia (interj. expresión emocional)	sustitución
Episodio 5 Bum, bum, ciao						
¡Silencio, joder!	sexo y efluvios corporales	该死 安静!	¡Merece morir, silencio!	enfermedad, muerte y matanza	sinonimia (interj. expresión emocional)	sustitución
¿Qué cojones?	sexo y efluvios corporales	怎么回事?	¡Qué pasa!	N/A	no se identifica	omisión
Me importan una mierda los balcones.	comida y olor	我不在乎阳台	No me importan los balcones.	N/A	negación	omisión
Me cago en la puta.	comida y olor	该死	¡Merece morir!	enfermedad, muerte y matanza	sinonimia (interj. expresión emocional)	sustitución
¡Qué salgáis de una puta vez!	se excluye	给我出去!	¡Qué salgáis!	N/A	se excluye	omisión
Hijos de la gran puta.	denominación y tratamiento	那些狗娘养的	Esos criados por perras .	denominación y tratamiento	N/A (se mantiene el mismo nivel de tabú)	N/A (se mantiene el mismo nivel de ofensividad)
¡Las cloacas del gobinemo!	comida y olor	这个国家所有阴暗的秘密!	¡Todos los turbios secretos de este país!	N/A	no se identifica	sustitución
para no caerse por el sumidero donde se esconden sus propios excrementos .	comida y olor	否则他们会一起掉进他们藏污纳垢的地方	Si no, se caerán juntos en el lugar donde esconden sus mugres y churres	comida y olor	cultismo	sustitución
¡ Hijos de puta!	denominación y tratamiento	王八蛋	Huevos de tortuga	denominación y tratamiento	sinonimia (interj. expresión emocional)	sustitución
¿Es posible que esos hijos de puta estén buceando dentro de una cámara?	denominación y tratamiento	那些狗娘养的是不是潜进密室了?	¿Han entrado buceando en la cámara secreta esos criados por perras?	denominación y tratamiento	N/A (se mantiene el mismo nivel de tabú)	N/A (se mantiene el mismo nivel de ofensividad)
¡Dios!	se excluye	老天!	¡Cielos!	N/A	sinonimia (interj. expresión emocional)	sustitución
Los polvazos que echamos las mujeres.	sexo y efluvios corporales	能让女人获得享受的高品质性爱	Sexo de alta calidad del que pueden disfrutar las mujeres	sexo y efluvios corporales	sinonimia o perfrasis	sustitución
Multiorgásmicamente.	sexo y efluvios corporales	多重性高潮	Multiorgasmo.	sexo y efluvios corporales	N/A	N/A
Corriéndonos durante horas.	sexo y efluvios corporales	我们可以高潮好几个小时	Podemos tener orgasmos durante horas.	sexo y efluvios corporales	sinonimia o perfrasis	sustitución
¿Y dónde están los baños públicos donde ustedes se refriegan las pepitas? No Existen.	sexo y efluvios corporales	可以让你们按揉乳头的公厕在哪里? 根本就没有	¿Dónde están los baños públicos donde ustedes se puedan presionar y frotar los pezones? No hay.	sexo y efluvios corporales	N/A (disfemismo explicitación)	N/A (disfemismo explicitación)
Nosotros solo tenemos una (cosa en la cabeza). Eyacular.	sexo y efluvios corporales	我们只有一个目的 射精	Sólo tenemos un propósito. Eyacular.	sexo y efluvios corporales	N/A	N/A

Mira, tu teoría es una puta mierda , pero tiene ritmo, ¿eh?	comida y olor	你的理论就是 胡扯 , 但说起来挺 顺口溜	Tu teoría es una tontería (un sinsentido) , pero suena bien.	N/A	sinonimia	sustitución
No como el resto de los tarados de esta banda, ¿no, cierto?	denominación y tratamiento	跟团队里那些 傻瓜 不一样 对吧?	No como esos idiotas del equipo, ¿verdad?	denominación y tratamiento	N/A (se mantiene el mismo nivel de ofensividad)	N/A (se mantiene el mismo nivel de ofensividad)
Te ha follado y te ha largado.	sexo y efluvios corporales	他上了你 然后把你赶了出来	Te subió encima y luego te echó para fuera.	N/A	sinonimia	sustitución
¡Qué puto asco!		真是个 无耻的混蛋!	Qué cabrón desvergonzado .		no se identifica	sustitución
Y pasar de este payaso que encima te chulea	denominación y tratamiento	别理那个不尊重你的 混蛋	Ignora a ese cabrón que no te respeta	denominación y tratamiento	N/A (disfemismo)	N/A (disfemismo)
Y que bum, bum, a la loma del orto	se excluye	他可以把他的“ 棒子 ”插进自己的 菊花里	Puede meterse su "palo" por su propio "crisantemo" (eufemismo en chino para la palabra "ano").	sexo y efluvios corporales	N/A (disfemismo)	N/A (disfemismo)
La madre que lo parió.	se excluye	该死	Merece morir.	enfermedad, muerte y matanza	sinonimia (interj. expresión emocional)	sustitución
Llenamos de mierda España, a la Unión Europea y a la OTAN.	comida y olor	西班牙、北约和欧盟都 逃不掉	España, la OTAN y la UE no pueden escapar	N/A	negación	sustitución
Ese es el tamaño de la puta grieta .	se excluye	这就是泄密造成的影响	Este es la consecuencia de la fuga de información	N/A	se excluye	omisión
cuando venga el calzonazos del Profesor.	denominación y tratamiento	跟那个 该死 的教授谈判时	Cuando negocie con ese profesor que merece morir	enfermedad, muerte y matanza	sinonimia (expresión emocional)	sustitución
La preñada que tortura	denominación y tratamiento	那个施酷刑的 孕妇	La mujer embarazada que tortura	N/A	sinonimia	sustitución
Salgo gorda .	denominación y tratamiento	我看起来好胖	Me veo gorda .	denominación y tratamiento	N/A (traducción literal)	N/A (traducción literal)
¿ Cagar ? Sí. He ido a cagar . ¿Qué pasaa?	comida y olor	你是说 拉屎 么? 对 有问题吗?	¿Te refieres a cagar ? Sí. ¿Hay problema?	comida y olor	N/A (traducción literal)	N/A (traducción literal)
Pues te enciendes una cerilla, cojones .	sexo y efluvios corporales	那你点根火柴就好了	Entonces enciende una cerilla	N/A	se excluye	omisión
O te pones en la nariz el dedo ese que siempre llevas metido en el culo	sexo y efluvios corporales	或者用你插自己 菊花 的手指 (堵住鼻孔)	O usa el dedo que te metes en el " crisantemo " (para taparte las fosas nasales)	sexo y efluvios corporales	metáfora ("crisantemo" es la manera eufemista para decir "ano")	sustitución
y que han salido junto a tus detritos, por tu ano , jarrasando con todo!	sexo y efluvios corporales	分泌物通过 肛门 被一起排出来 把所有东西都污染个便	se excretan junto con las secreciones a través del ano y lo contamina todo.	sexo y efluvios corporales	N/A (traducción literal)	N/A (traducción literal)
Pues te tapas tu puta nariz.	se excluye	那就把你的 破鼻子 捂住	Entonces cubre tu nariz mala .	N/A	sinonimia	sustitución
¿Qué pasa, que tú no cagas ?	comida y olor	怎么 你就不拉屎吗?	¿Qué, que tú no cagas ?	comida y olor	N/A (traducción literal)	N/A (traducción literal)
No creo que nadie tenga por qué inhalar mis partículas de caca .	comida y olor	我觉得不应该让任何人吸入我 屎 里的粒子	No creo que a nadie se le deba dejar inhalar las partículas de mi mierda .	comida y olor	N/A (disfemismo)	N/A (disfemismo)
Aquí empezamos con el tabú de jiñar .	comida y olor	如果我们开始讨论拉屎的禁忌	Si empezamos a hablar del tabú de cagar	comida y olor	N/A (se mantiene el mismo nivel de tabú)	N/A (se mantiene el mismo nivel de tabú)
A pesar de tus hábitos de internado viejuno de mala muerte	denominación y tratamiento/enfermedad, muerte y matanza	尽管你在寄宿学校养成了一身 臭毛病	A pesar de que has desarrollado problemas apesados en el internado	comida y olor	se excluye	omisión

serbio de los cojones .	sexo y efluvios corporales	该死的塞尔维亚人	serbio que merece morir	enfermedad, muerte y matanza	sinonimia (expresión emocional)	sustitución
Lo que no veo la puta mula, ¿dónde la has dejado, eh?	se excluye	我怎么没看到那头骡子 你把它扔哪了?	Por qué no veo aquella mula. ¿Dónde la has botado?	N/A	se excluye	omisión
Mis cojones , Ángel.	sexo y efluvios corporales	别说了 安赫尔	Deja de hablar , Ángel.	N/A	no se identifica	sustitución
¿Qué mierda ha sido eso?	comida y olor	你这话什么意思?	¿Qué quiere decir con eso?	N/A	se excluye	omisión
¿Qué es, la petición de mano de un cagón ?	denominación y tratamiento/comida y olor	这是胆小鬼在向我求婚吗?	¿Esto es un cobarde pidiéndome matrimonio?	denominación y tratamiento	sinonimia	sustitución
Puf, qué antiguo es usted.	denominación y tratamiento	你也太老古董了!	¡Estás demasiado anticuado!	denominación y tratamiento	N/A (se mantiene el mismo nivel de tabú)	N/A (se mantiene el mismo nivel de tabú)
Joder .	sexo y efluvios corporales	我的天!	Mi cielo .	N/A	sinonimia (interj. expresión emocional)	sustitución
Joder , pobrecita mía.	sexo y efluvios corporales	该死 可怜的女孩	Merece morir , pobrecita niña.	enfermedad, muerte y matanza	sinonimia (interj. expresión emocional)	sustitución
que seguro que es de los de un polvo al mes, y has perdido tu familia.	sexo y efluvios corporales	他一定是那种一个月只想做一次爱的人 你却因此失去了家人	Debe de ser el tipo de persona que sólo quiere hacer el amor una vez al mes, y tú has perdido a tu familia por ello.	sexo y efluvios corporales	sinonimia	sustitución
Y ahora entrarán un ratito jodidos .	sexo y efluvios corporales	他们会消沉一阵子	Estarán abatidos durante un tiempo	N/A	no se identifica	sustitución
¡Mil leches!	denominación y tratamiento	嘿 杂种!	jje, de sangre híbrida!	denominación y tratamiento	N/A (se mantiene el mismo nivel de ofensividad)	N/A (se mantiene el mismo nivel de ofensividad)
Pero también puedo llamarte doner kebab, zíngara o "vendemelones" .	denominación y tratamiento	但我也可以叫你烤肉串 吉普赛或卖西瓜的	Pero también puedo llamarte <i>doner kebab, zíngara o "vendemelones"</i> .	denominación y tratamiento	N/A (traducción literal)	N/A (traducción literal)
No me quiero ni imaginar los culos donde ha tenido que estar esa nariz.	sexo y efluvios corporales	我甚至都不想知道你那张脸被干过多少次	No quiero ni saber cuántas veces te han follado esa cara	sexo y efluvios corporales	N/A (disfemismo)	N/A (disfemismo)
Es lo que tienen los mamarachos con careta.	denominación y tratamiento	戴面具的混蛋就该得到这样的待遇	Eso es el trato que se merecen los cabrones enmascarados	denominación y tratamiento	N/A (se mantiene el mismo nivel de ofensividad)	N/A (se mantiene el mismo nivel de ofensividad)
Lo que yo creo es que eres un hijo de puta , sudaca, tuerto y maricón.	denominación y tratamiento	我觉得你就是个南美臭佬 一个狗娘养的独眼龙基佬	Creo que eres un sudamericano apestoso, un dragón de un solo ojo y tipo gay criado por una perra .	denominación y tratamiento	N/A (traducción literal)	N/A (traducción literal)
Lo que yo creo es que eres un hijo de puta, sudaca , tuerto y maricón.	denominación y tratamiento	我觉得你就是个南美臭佬 一个狗娘养的独眼龙基佬	Creo que eres un sudamericano apestoso , un dragón de un solo ojo y tipo gay criado por una perra.	denominación y tratamiento/comida y olor	N/A (traducción literal)	N/A (traducción literal)
Lo que yo creo es que eres un hijo de puta, sudaca, tuerto y maricón.	denominación y tratamiento	我觉得你就是个南美臭佬 一个狗娘养的独眼龙基佬	Creo que eres un sudamericano apestoso, un dragón de un solo ojo y tipo gay criado por una perra.	denominación y tratamiento	N/A (traducción literal)	N/A (traducción literal)

Lo que yo creo es que eres un hijo de puta, sudaca, tuerto y maricón.	denominación y tratamiento	我觉得你就是个南美臭佬 一个狗娘养的独眼龙基佬	Creo que eres un sudamericano apestoso, un dragón de un solo ojo y tipo gay criado por una perra.	denominación y tratamiento	Sustitución paronímica homófona. ("基" en cantonés se pronuncia parecido a "gay")	sustitución
¡Hijo de puta!	denominación y tratamiento	狗娘养的!	criado por una perra		N/A (traducción literal)	N/A (traducción literal)
Soy el sudaca que vino a repatriar el oro que ustedes saquearon, hijo de puta.	denominación y tratamiento	我就是那个要把你们之前抢的金子送回去的 南美臭佬 混蛋	Soy el sudamericano apestoso que te va a devolver el oro que robaste antes, cabrón.	denominación y tratamiento	N/A (traducción literal)	N/A (traducción literal)
Soy el sudaca que vino a repatriar el oro que ustedes saquearon, hijo de puta.	denominación y tratamiento	我就是那个要把你们之前抢的金子送回去的 南美臭佬 混蛋	Soy el sudamericano apestoso que te va a devolver el oro que robaste antes, cabrón.	denominación y tratamiento	sinonimia	sustitución
¡Oro bañado en sangre americana! ¡Ritualista satánico!	denominación y tratamiento	邪恶的祭司!	¡Malvado sacerdote!	denominación y tratamiento	sinonimia	sustitución
¡Reptil de cola corta!	denominación y tratamiento	该死的魔鬼!	¡Demonio que mereve morir!	denominación y tratamiento	N/A (disfemismo)	N/A (disfemismo)
Mátame	enfermedad, muerte y matanza	你还是杀了我吧	Será mejor que me mates	N/A	N/A (traducción literal)	N/A (traducción literal)
porque te voy a sacar las tripas por el culo (con unas tenazas), hijo de puta	denominación y tratamiento	不然我会用钳子把你的肠子从菊花扯出来	te arrancaré los intestinos del "crisantemo" con una tenaza.	N/A	se excluye	omisión
Mátame, porque te voy a sacar las tripas por el culo (con unas tenazas), hijo de puta	sexo y efluvios corporales	你还是杀了我吧 不然我会用钳子把你的肠子从菊花扯出来	Será mejor que me mates o te arrancaré los intestinos del "crisantemo" con una tenaza.	sexo y efluvios corporales	metáfora ("crisantemo" es la manera eufemista para decir "ano")	sustitución
¡Hijo de puta, ven!	denominación y tratamiento	狗娘养的! 来啊!	¡Criado por perra! ¡Ven!	denominación y tratamiento	N/A (traducción literal)	N/A (traducción literal)
¡No se mueve ni Dios!	se excluye	谁都不许动!	¡Que nadie se mueva!		se excluye	omisión
¡Pégame más fuerte, hijo de puta!	denominación y tratamiento	再用力打我啊! 狗娘养的!	¡Pégame más fuerte, criado por perra!	denominación y tratamiento	N/A (traducción literal)	N/A (traducción literal)
¡Hijo de puta! ¡Ven!	denominación y tratamiento	狗娘养的! 来啊!	¡Criado por perra! ¡Ven!	denominación y tratamiento	N/A (traducción literal)	N/A (traducción literal)
Nos has dejado al mismo puto nivel de los talibanes.	se excluye	你这么做让我们和塔利班有什么区别	¿En qué nos diferenciamos de los talibanes ahora que has hecho así?	N/A	se excluye	omisión
¡Lo único que demuestras es que eres un mierda!	denominación y tratamiento/comida y olor	你只证明了自己是个人渣!	¡Sólo has demostrado que eres escoria!	denominación y tratamiento/comida y olor	sinonimia	sustitución
¡Pues mándamelo suelto que lo cago a trompadas con una mano sola!	se excluye	那就给他松绑 我要用一只手打他	Entonces desátalo. Lo golpearé con una mano.	N/A	sinonimia	sustitución
¿A este puto loco ha puesto el Profesor al mando?	denominación y tratamiento	教授就让这个 神经病 负责行动?	¿El profesor ha dejado a este psicópata a cargo de la acción?	denominación y tratamiento	sinonimia	sustitución
¿A este ciego camorras?	denominación y tratamiento	N/A	N/A	N/A	se excluye	omisión
Ah, sí, ¿y dónde carajo está el Profesor?	sexo y efluvios corporales	教授去哪了?	¿Adónde se ha ido el profesor?	N/A	se excluye	omisión

Al hijo de remil puta ...	denominación y tratamiento	要是那个天杀的混蛋...	Si el cabrón al que debe matar el cielo ...	denominación y tratamiento/enfermedad, muerte y matanza	sinonimia	sustitución
Y vos, mil leches , te callas la boca.	denominación y tratamiento	至于你 杂种 你给我闭嘴	Y tú, de sangre híbrida , te callas.	denominación y tratamiento	N/A (se mantiene el mismo nivel de ofensividad)	N/A (se mantiene el mismo nivel de ofensividad)
Yo no necesito que un basura como tú que me defienda.	denominación y tratamiento/comida y olor	我不需要你这样的人 渣 维护我	Yo no necesito que un escoria como tú que me defienda.	denominación y tratamiento/comida y olor	N/A (disfemismo)	N/A (disfemismo)
...te dejo seco y cojo el mando.	enfermedad, muerte y matanza	把你 弄死 然后夺权	...te mato y luego tomo el poder.	enfermedad, muerte y matanza	sinonimia	sustitución
Lo único que puedes hacer ahora es asumir el rol de la amiga del maricón .	denominación y tratamiento	你唯一的角色是这个 基佬 的朋友	Tu único papel es el de ser amiga de este tipo gay .	denominación y tratamiento	Sustitución paronímica homófona. ("基" en cantonés se pronuncia parecido a "gay")	sustitución
Sos la jodida amiga galletera, lo siento mucho, me ama a mi, Helsinki.	denominación y tratamiento/sexo y efluvios corporales	你就喜欢同性恋 抱歉 但赫尔辛基爱的是我	Sólo te enamoras de los gays . Lo siento, pero es a mí a quien ama Helsinki.	N/A	no se identifica	sustitución
Es la puta ley del amor, Nairobi.	se excluye	这就是爱情的定律, 内罗毕	Es la ley del amor, Nairobi.	N/A	se excluye	omisión
No tienes cojones .	sexo y efluvios corporales	因为你不敢	Por que no te atraves .	N/A	sinonimia	sustitución
Solo puedes esconderte en el discurso de mierda del bum, bum, chao, porque...	comida y olor	你只能把自己藏在你那“ 啪啪 再见”的 破 说辞里	Sólo puedes esconderte en tu discurso malo de "pa, pa, chao"	N/A	sinonimia	sustitución